

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL/ACHI



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

UWACH RI Q'ATAB'AL
TZIJ RE UTZ URILIK RI
TZ'IB'ANIK TZIJ
KOMOON
UWACH TZIJOB'EM UWI'
Q'ATAB'AL URAJLIB'AL 57-2008

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve,

Q'ATAB'AL URAJLIB'AL 57-2008

UK'UTIK UWACH RI Q'ATAB'AL TZIIJ RE UTZ URILIK RI TZ'IB'ANIK TZIIJ KOMOON UWACH TZIJOB'EM UWI'.

Ri koch loq'oxik re ri urilik ri tz'ib'anik tziij e utikrib'al ri tinamit Paxil pacha' konojel tikaweex utz kakil ri chaak xoq kakik'ot kipaa ri ek'amayom uwach kitinamit pa taq kakichap wi la pwaq.

Ri uchaak patan ri tikaweex ajk'amal uwach juna tinamit e ma ri ke kaki'an sa la ketaqan la tinamit che, xoq e ta ri ke kekitaq ri tikaweex uwari' che lik iil kil ronojel pa taq ke'ek wi ri pwaq ya'om lo chike, pa kakichap wi la pwaq, na ruuk' kakichap wi jay janipa taq ri kichapom we lik iil uwach pa kichapom wi la meyo jay we pa qatziiij wi lik kajawax chupam ri tinamit.

Ri Ajaaw q'atab'al tziij re Paxil petinaq che ri junaab' 1985 tob' xok uchuq'ab' jun junaab' puwi' ri uq'ijol pacha' konojel tikaweex utz kech'ob'on chupam ri tinamit, chi rajawaxik xjikib'ax' ri kikoch kiloq'oxiik ri tikaweex che ri urilik ri tz'ib'anik tziij komoon uwach jela' pacha' utz'onoxik tziij komon uwach ketajin ri ajuwach tinamit che u'anikil e ma jela' kasach uwach ri xelaq'ay chaak ketajin che u'anikik ri ek'amayom uwach tinamit e ma jela' kuchololej ri 30 jay 31 chola'j tziij, e ma jela' ka'an ri kochtalik jay ri jikib'am chupam ri tziij xoq iil kaya' ta kanoq ri chaak chi equ'maal.

K'a k'u che ri junaab' 2008 xwiniqir lo kuuk' ri moloj eb'anawel tziij, xalax jun q'atab'al tziij pa kuch'a'tib'eej wi uwi' ri koch loq'oxiik chwi utz urilik ri tz'ib'anik tziij komoon uwach e ma wara xumaj b'i wi uchuq'ab' chupam ri uchola'j q'atatziij 57-2008 re ri nima mutza'j eyib'aneel tziij jay xok uchuq'ab' chupam ri tinamit Paxil, che ri juwinaq q'iij, re ri ukaj iik' re ri junaab' 72 chupam wa q'atab'al tziij k'o kab'lajuj re kajwinaq chola'j nuk'utal uchii'.



con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales

*NAB'EE PERA'J TZIJ
NAB'EE CH'UPA'J TZIJ
RI NUK'UUM TZ'IB'AAM
UKAB' CH'UPA'J TZIJ
RI KA'ANIK PACHA' KEL LA CHAAK PA SAQIL
UROX CH'UPA'J TZIJ
OKEM CHE RI URILIK RI TZ'IB'ANIK TZIJ
KOMOON UWACH
UKAJ CH'UPA'J TZIJ
PICH'A CHAAK KUQ'ALISAAJ UWACH TZIJ
KOMON UWACH
URO' CH'UPA'J TZIJ
RI TZIJ XELAQ'AY XOQ EWAM UWACH
UWAQ CH'UPA'J TZIJ
UB'EYAL URILIK UWACH WUJ KOMON
UWACH
UWUQ CH'UPA'J TZIJ
RI WUJ NUK'UTAL UCHII' KOMON UWACH
UKAB' PERA'J TZIJ
UB'EYAL CHE OKEM RILIK CHAAK XOQ
UCHAPIK PWAQ KOMOON UWACH
XEW CH'UPA'J TZIJ WA'
UROX PERA'J TZIJ
UTZIJ UPIXAAB' RI ILONEEL KICHOCH
KILOQ'OXIIK TIKAWEEEX
NAB'E CH'UPA'J TZIJ
CHAAK PATANIIL
UKAB' CHUPA'J TZIJ
B'ANO'N CHWI RI NA JIN TA ELEQ'
UKAJ PERA'J TZIJ
UTZELEXIK RILIK UWACH Q'ATAB'AL TZIJ
NAB'EE CH'UPA'J CHWI RI NUK'UUM TZ'IB'AAM
UKAB' CHUPA'J
UB'EYAL UTZELEXIK RILIK UWACH Q'ATAB'AL
TZIJ
URO' PERA'J TZIJ
XEW CH'UPA'J TZIJ
RI YA'TAL CHI QULAJ JAY TOJOJ MAAK
UK'ISB'AAL CHAAK PATANIIL*

*Chupam ri q'atab'al tzij, kuch'a'tib'eej uwi' utikrib'al
ri Ajaw tzij xoj jub'an taq chi nima'q jikib'anik
uya'om riib' ri tinamit Paxil chuxee', uwari' che kaya'
chi saq jub'an taq chi ub'eyaal:*



Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

- a) *Ri ujikib'axik re na junta paqchi'inik echiri' katz'onox urilik uwach ri tz'ib'anik tzii komoon uwach;*
- b) *Konojel ri tikaweex kaki'an sa' ri kub'ij ri q'atab'al tzii wa' wa tzii katzaq pa kiwi' konojel winaq we kechakun kuuk' ri tinamit xew ta wi ne kechakun ruuk' pwaq komoon uwach, uwari' che na utz ta kakewaj ri urilik tz'ib'anik tzii komoon uwach chi kiwach ri tikaweex;*
- c) *Ri ujikib'axik uchakuxik ri chajinik chupam ri tinamit, re kok juna uk'isb'al uq'ijol re kamatajat usuuk' wa q'atab'al tzii pacha' tz'ib'am chupam ri Ajaw qatab'al tzii re Paxil;*
- d) *Ri tzii komoon uwach we kuya' uchuq'ab' e ma we k'o uchaak kupaj uwach juna chi tzii;*
- e) *Ri reta'maxik taq ri utikrib'al ri uq'aljisaxik tzii, saqiil chaak, we k'o u we k'o ta rajil jay ri uchakuxik b'i;*
- f) *Ri uk'isb'al chaak kujikib'a' ri q'atab'al tzii e ma utaqo'nik ri uq'aljisaxik tzii xa kachapib'ex wa' we ri tzii na utz ta kaq'alisax uwach uwe la tzii ewatal chi kiwach ri tikaweex;*
- g) *Ri reta'maxik ri okem che ri wuuj pa chololem wi chwi uchapik pwaq e ma jela' juna tikaweew utz kureta'maaj pa b'enaq wi la pwaq, sa' la chaak anom, na chike ku'an wi utziil e ma chupam wa tzii kujikib'a' wa jun loq'oxiik ke konojel ri tikaweex xoq kamesk'utax ta kanoq ri loq'oxiik re uchajixik, uyijb'axik xoq utzelexik rilik uwach juna uwujil chaak.*
- h) *Utz kumin riib' ri achi iloneel kikoch kiloq'oxiik tikaweex e ma i're utz ku'an juna upixb'anik;*
- i) *Ronojel ri jikib'am chupam wa tzii tareya kuloq'nimaj ronojel ri nuk'um tz'ib'am chupam wa q'atab'al tzii.*
- j) *Uwari' che kajikib'ax pacha' ka'anitaj ri chololem chupam ri nima'q q'atab'al tzii pacha' kuto' uwi' xoq ka'ani' ronojel e ma chi rajawaxik kato' uwi' ri kikoch kiloq'oxiik ri tikaweex che utz urilik ri tz'ib'anik tzii komoon uwach.*



**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que

**Q'ATAB'AL TZIJJ RE UTZ URILIK RI
TZ'IB'ANIK
TZIJJ KOMOON UWACH, TZIJOB'EM UWI'**

Rajilab'al Q'atatzijj 57-2008

Ri mutza'j eb'anaweel tzijj chupam ri tinamit Paxil

Xama rumal k'ut:

Ri Ajaw q'atab'al tzijj re Paxil, chupam ri tz'iib' jikitalik, kub'ij chwi ri k'asleem, ri yolopiim qawach, xaq chwi to'ob' re utziil chomaal ke ri winaq, e uch'uqeem ri nimatinamit Paxil, ukojoom ri winaq iil uwach re uyijb'axik ri uwa komoon, kinuk' kiib' pacha jela' kakimaj kiwach ri utziil k'asleem ke konoje ri winaq.

Xama rumal k'ut:

Ri eb'ajchak re nima tinamit Paxil xa echa'oom re kojbal tzijj re tinamit; ri tz'ib'ital pa ri Ajaw q'atab'al tzijj re nima tinamit Paxil, kujikib'a' ri utukelaal k'o che ri tinamit ri kuq'atisaj chike ri nima'q taq jaa etaqaneel, jinta juna chik ajtaq'o'n chakuneel, xa tob' winaq ku'an nim che riib' chwi taq q'atab'al tzijj.

Xama rumal k'ut:

Ri Ajaw q'atab'al tzijj re nima tinamit Paxil ruuk' nimataqoj tz'ib'italik ri ya'oj chi reta'maxik anooy jay utzijob'exik ri ka'an pa ronojel jaa re uwa komoon, xoq jela' kilow uwach pa ronojel jaa re komoon, jay ronoje uwa wuuj nuk'utalik, jinta kaq'atow uwach ri tz'ibital pa ri nimawuuj.

Xama rumal k'ut:

K'o utzil chomal re utz oponeem chike konojel la winaq re utz kil uwach pa ronojel jaa re komoon jay pa ronojel anooy, konojel xatob' pa kakichapab'eej wi ri pwaq re tinamit, lik chi rajawaxiik kaya chi uretamaxik ri q'atoj uwa ri kato'wik che u'anik ri tz'ib'italik pa nimawuuj, pacha' jela' k'o jun to'ob' che wa q'atab'al tzijj re jinta k'axk'olaal che ka'anik jay jela' kajikab'axik pa taq chike ka'ani taj chwi ri tz'iib' tzijonik xelaq'ay k'olik, pacha' jela' kakanaj ta kanoq



establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoria social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en

xatob' kilow ta re jay kakanaj kanoq xelaq'ay che juna winaq.

Xama rumal k'ut:

Ruuk' junamil utziil chomaal ruuk' ri tzijox loq, ruuk'ri tzib'ital pa Ajaw q'atab'al tzij re Paxil jay ri nima'q taq q'atabal tzij re ronojel tinamit ri kuya kikoch kiloq'oxik ri tikawex tzijob'eem jay jikitalik pa wa nima tinamit Paxil lik chi rajawaxiik kajikib'axik juna q'atab'al tzij re kujeq ub'ee pacha' ka'ani' we qa'an qe che wa na'ooj, kutz'ib'aj ri utziil na'ooj, majab'al na'ooj, ub'eyal jay ronojel ri jujun chi iil u'anik re kajikib'ax pasaqiil ruuk' utzil konojel ri winaq, re jinta k'axk'oliil kuril uwach ronojel ri tzib'ital chwi ri chaak kipataan ri jaa re komoon, jay ku'an iloneel, tzu'neel jay pajaneel chwi ri kichak kipataan ri etaqo'n pa taq jaa re nima tinamit komoon, xoko lik e kakoj retaliil chwi ri jun karajilaaj jay kuchapab'eej pwaq, jay taq sa'ch re nima tinamit Paxil.

Rumal k'uri.

Ya'om pa uq'ab' wa jun chaak pataan pa rajilab'al chola'j tzij 171 tz'ib'italik a) re nima wuuj re nima tinamit Paxil.

Kujikib'a' wa Q'atab'al tzij:

Re utz urilik ri tz'ib'anik tzij komoon uwach

NAB'EE PERA'J TZIJ:

NAB'EE CH'UPA'J: JALAJUJ TAQ PIXAB'ANIK

Chola'j Tzij. Ri una'oj wa Q'atab'al. Ri urayib'al wa jun q'atab'al tzij ewa':

- 1) *Kujib'a uq'alisaxiik chike ri winaq iil chike. Na jinta juna paqchi'inik, k'o re che kutz'onoj, kuril ronojel ri tz'ib'anik tzij ri*



posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;

2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a

k'olotalik pu k'o pa kiq'ab' q'ataneel, rike e k'o chuxee' wajun q'atab'al.

- 2) *Kujikib'a uq'alisaxiik che ri winaq k'o re che kareta'maj jay kuchajij pa saqiil ri tz'iib' tziij nuk'um xril uwach re komoon, xoq jela' we k'o kayijb'ax che.*
- 3) *kujikib'a' uq'alisaxiik chi saqiil ri ka'ani' pa taq jaa re komoon jay ri kechakun chwach, k'o re che konoje ri winaq kuq'at ta uwach re kilik jay katzu' ri tz'ib'anik tziij re komoon.*
- 4) *kach'o'jix juna jikib'anik, juna utziil pa kapixab'ex wi chi saqiil ka'ani' pasaqiil ri chaak pataan pa toq ri jaa re komoon jay ri kechakum chwach e taqoom chupaam wa q'atab'al tziij.*
- 5) *Kajikib'ax, juna ub'e re kaq'atex, pa ajilaam q'ij, ri xakakich'ob'o re kiq'atee'j uwach rilik ri tz'ib'anik tziij.*
- 6) *Kaya ub'eya'al konoje ri winaq tinamit re kaya' chi reta'maxik chi kiwach ri e k'o xe'taqo'n, pacha jela' kakilo kakitzu'u kkipaj upa ri chaak kipataan ri eb'aj chaak pa taq jaa re komoon.*
- 7) *Kujikib'a' uq'alisaxiik chike ri winaq k'o re che kurilo kutzu'u ronojel ri chaak pa taq jaa re komoon.*

TZIJOB'ENIK:

Ri jun chola'j tziij, re wa q'atab'al tziij, kutz'ib'aaj ri ratz'iyaaq, e kuyijb'a' ri k'iyal taq ub'eya'al jay kujikib'a uq'alijisaxiik, re ka'ani' jay kakoj utziij chike xatob' winaq:

a) We karaaj kurul jun tz'ib'anik tziij, katz'ib'ax jun wuuj pa katz'onox wi wa jun rayib'al; b) Keta'maxik jay kuchajix ri tz'iib' tziij ki'anom ri winaq; c) Chi saqiil ka'ani' pa saqiil chaak pa taq jaa re komoon. Junam kuuk' ri k'o kichaak pataan kakikoj utziij; d) Che ri anoj ya'b'al re juna utziil pasaqiil wi nim uya'ik. Chupam k'u ri na'ooj re ri junamiil qawach xoq ri okem chupam. Wa q'atab'al tziij kujikib'a' taq tziij re kuchomaj



través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

utz ka'ani' ri ilonik re pajab'al jay k'o taqanik chike konojel ri k'o kichaak pataan pa taq jaa re komoon, taqoom che

kuk'utu, kakib'ij sa' uk'ulumaam ri ketajin che u'anik, wa' lik kaq'alijinik we ya'oom chi reta'maxik; e) Jikib'anik anoom chwi ri na utz ta ka'anik tz'ib'aam pa wa q'atab'al tzij, pa k'isib'al re; f) Wa q'atab'al tzij lik katob' che, re ureta'amaxiik ri ku'an ri jaa re komoon chwa tinamit pacha' jela' keta'max ri chaak upataan katajin che u'anik pa kiwi' ri tinamit.

Ri jun chola'j tzij re wa q'atab'al tzij, re kuyijb'a' pasaqiil, re katz'onoxik, jay jela' utz ke'iloq, katzu'ik ri tz'ib'inik tzij, chi kiwa konoje ri kakaaj kekila': Jinta paqchi'inik che, jela' tz'ib'italik pa ri nima wuuj re Paxil:

a) Ri 4 chola'j tzij re nima wuuj re Paxil pa jikib'am wi ri junamiil wachiil jay ri loq'oxiik.

b) Ri 28 chola'j tzij re nima wuuj re Paxil pa jikib'am wi k'o loq'oxiik che, chwi ri tz'onowik.

c) Ri 29 chola'j tzij re nima wuuj re Paxil pa jikib'aam wi ri utz oponeen pa ri jaa q'atoj ch'a'ooj, jujun taq chi kolib'al re komoon.

d) Ri 30 chola'j tzij re nima wuuj re Paxil pa jikib'am wi kaya chi retamaxiik ronojel ri ka'ani' pa jaa re komoon jay ri k'o ke che kakaaj xatob' q'iij juna chilon tzij, k'exwaach, k'iyarisaneem wuuj, reqalen wuuj, jay ri k'utub'al uwa wuuj karaaj urilik, jela' pacha' cha taq wuuj toq'aam uwach pacha' ri ke ri echajineel raxkiij tinamit, pu tzij wuuj iil uwach re chajinib'al Paxil, pu tzij wuuj ke jujun taq chik winaq, xa ewaam re utziil.

e) Ri 31 chola'j tzij re nima wuuj re Paxil pa jikib'aam wi k'o ke che ke konojel winaq kake'tamaj ri taq na'ojib'al k'o pa wuuj k'oloom chik, tob' xa ch'aqaap retaliil wuuj pu juna chi ub'e retaliil tz'ib'italik pa taq ri jaa re komoon, jay cha'taj, sa' ub'e anoom che ri tzijonik, utz we kak'ojixik, kaya'ox ub'e jay kayijb'ax upam.



ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o

chola'j tziij 2. WACH UNA'OOJ. Wa q'atab'al tziij k'o chi kiwa konojel ri winaq, wa iil uwach chwa ri tinamit Paxil. Xaq iil chwa komoon, ujib'aam uwach ub'eyaal ri q'atab'al tziij re kujib'a uq'alisaxiik chike konoje ri winaq, xatob' pu unuk'uun wi riib', utz kurul uwach ri tz'ib'anik tziij pu ronojel ka'ani' pa taq jaa re komoon k'olotalik, pacha' taq retaliil wuuj, rajilab'al taq na'ooj, chola'j taq chaak, wuuj reqalen pwaq pu juna chik ub'ee k'olib'al anoom chupa taq ri jaa re moloj taqaneel Paxil, jaa re komoon, jaa ya'oom anoj kiib', jaa uq'ab' jun chik, xaq jujun taq chi jaa k'o rajaaw ri kakichapab'eej pwaq re tinamit, kok chupa ri jaa ya'oom pwaq chike re kakichapab'eej re tinamit, yako jaa pu to'oob' chwa komoon ri uraqaleem wi ya'oom che kuchapab'eej.

TZIJOB'ENIK:

Wa ukab' chola'j tziij re wa q'atab'al tziij, kuq'atib'eej uwach ri uk'u'xal ub'eyaal wa q'atab'altziij k'o che tz'ib'anik tziij re komoon, ri uk'u'x xa pa oxib' tziij kab'i'x wi: a) Wa q'atab'al tziij re uwa komoon. Ri ke'ela wi kojjob'al utziij ri tz'ib'italik na jinta q'atab'enik che, ka'anik ri kub'ij, kakoj u'anik chi kiwach ri keb'ilik pu kapaj kipa. b) Wa' iil uwach chwa nima tinamit Paxil, e rumal ma uraqaleem cholaj tziij re nima wuuj pa tz'ib'ital wi ri tikaweex, k'ax kana'ik xaq yatab'al uwach, ma kuk'utub'eej ri rayib'al ke konoje ri winaq re Paxil. c) Xaq uyakoom uwach rike, jinta paqchi'inik chike e warayiil winaq re kakitz'onoj utz kakil uwach ronoje ri tz'ib'anik tziij. Kakijikib'a' uchapab'exiik ruuk' utziil chomaal chwa komoon pacha' jela' konoje ri k'o kichaak pataan pa ri jaa ri tinamit kakichakuj xaq kaki'an ke che re keb'ok chupam keb'ilik konoje ri jaa re komoon.

Wa jun chola'j tziij pasaqiil ujikib'am na taq ri winaq keb'ilik jay kapaj kipam, jela' keb'animaj ta che. Kasach ta chi kik'u'x wa q'atab'al tziij re kakiq'ateej uwach we na reta'aam taj juna re ire jikib'am chupam jay q'alijisam chupam. We q'alaj china taq ri winaq jikitalik, chwa taq ri jaa k'o rajaw, ri kakichapab'eej pwaq re komoon, jela'



administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u

pacha' taq ri winaq k'o pa kiq'ab' jay kich'uqem umoq'omoq'oxik pwaq komoon, uwach ri kuchakuj ruuk' chuq'ab' ri cholaj tziij 232 jay 237 re nima wuuj re Paxil, we kayak uwach ruuk' chuq'ab' ri ya'oj utziil eta'manik.

Cholaj Tziij 3: UTIKRIB'AL. WA JUN Q'ATAB'AL TZIJ UCHAPOM RIIB' CHE TAQ UTZIIL UXE'AAL.

1. *K'iyal ya'oj eta'maxik;*
2. *Q'alijisaxik chi saqiil ri uchapab'exiik ri pwaq re komoon xaq ri anooj chaak pataan ke eb'aj chaak pa ri jaa re komoon;*
3. *Jinta tojob'al che uriliik uwach ri tzib'anik tziij komoon uwach;*
4. *Ruuk' utziil k'u'xaal xaq aneem ub'eyaal u'anik.*

TZIJOB'ENIK:

Ri 3 chola'j tziij re q'atab'al tziij, ujikib'aam kukoj chupam jun b'eyaal na'ooj re kuyak uwach utziil uxe'aal, pacha' na ka'an ta suuq' che ri uk'amik usuuk' jay jinta sachab'al che chi jujunaal wa utziil uxe'aal, na kaya ta che juna chik usuk' na'ooj.

Ri utziil uxe'aal k'o ya'oj ub'e, taqooj re kojib'al retaliil chwa q'ijj xaq kak'amataj usuuk' ri jikitalik, wa' k'o uchuq'ab' echiri' kakoj retaliil we k'o na kak'ama taj usuuk' pa saqiil che ri karaaj umajiik.

Wa q'atab'al tziij kukoj retaliil pa saqiil ri utziil uxe'aal: 1) k'iyal ya'oj eta'maxik: ri tz'ib'italik chupam wa q'atab'al tziij chwi wajun utziil uxe'aal kub'ij, ronoje ri tz'ib'anik tziij k'olotalik k'o pa kiq'ab' xatob' chi tikaweex utz kuk'utub'eej uwach. Na utz taj karewaj pu kuq'atee uwach ri ya'oj uretamaxiik rumal k'o ubeyaal chupam nima wuuj re Paxil utz kilik, chwi k'uri wa na jinta k'axk'oliil che, we karewaj pu k'olotalik na kaq'alijisax taj k'o ub'exaal, xaq we na q'alaj ta pasaqiil wa jikitalik, utz kaq'alijisaxiik sa' kak'amataj ta usuuk' che re kaya chi eta'maxik ri



oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio se deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y

tz'ib'anik tzijj tz'onoom, kilik, wa' na kaq'atex ta uwach kaya chi reta'maxik uq'alijisaxiik chike ri kakaaj kakilo. Wajun jikib'anik ka'ani junaam ruuk' jun chik q'atab'al tzijj re kuya ub'eyaal uchapab'exiik riliik wa tz'ib'anik tzijj, chupam taq jaa kechakun pa kimoon. Ri na'ooj uchaak re wa utziil uxe'aal e kuq'atee taq wa: a) Ri uchapab'exiik, ta xe'laq'aay ri tz'ib'anik tzijj kaki'an ri k'o kichaak pataan pa ri jaa re komoon kaki'an ke che ri katajin che u'anik jay wa' utz kaya pa kiq'ab' ri karaaj karilo. b) Re karewaj xaq kuk'ololeej taq ri wuuj, xajela' kuq'atee uk'utiik chi kiwa ri tikaweex karaaj kareta'maj ri tz'ib'anik tzijj, na kareta'maj taj ri chaak kaki'no pa ri jaa re komoon, wa kilitajik chwa juna nima tinamit lik taqaneel q'ataneel che ri tz'ib'anik tzijj. 2) Q'alijisaxik chi saqiil ri anoj uchapab'exiik ri pwaq re komoon xaq ri anooj chaak pataan ke eb'aj chaak pa ri jaa re komoon: wajun utziil uxe'aal. 3) Jinta tojob'al che urilik che ronoje ri tz'ib'anik tzijj: wajun utziil uxe'aal tzijj ri karaaj kumajo na reta kakoj rajil chi kiwach ri winaq, wa yakb'al uwach ri tikawex k'o re che e rumal kojoom retaliil, to'oom uwach, jik'ib'aam uq'alijisaxiik, puq'ab' k'o wi konoje ri winaq re uwa tinamit, rumal k'ut na jinta ke'ela wi che ri karaaj kuq'at uwach wa anooj, we eri', karaaj kuk'iyisaaj uwach ri kuyarij chwi tz'ib'anik tzijj. r) Ruuk' utziil k'u'xaal xaq aneem ub'eyaal u'aniik: wajun utziil uxe'aal tzijj, ri na'ooj che wa anooj ri ya'oom che rumal ri Q'atab'al tzijj, na jinta tz'onowik ka'anik, ma na jinta tz'ib'italik chupam, ronojel retaliil wuuj tz'ib'italiil kumal ri kaya'ow re chwi ri tz'onowik ka'anik ri tz'ib'anik tzijj re komoon, q'alaaj pasaqiil ri kub'ij, ri k'o kichaak kipataan tz'onoom chike kakikojo, kakich'uqeej pasaqiil ri uq'ijool jikib'aam chupam ri Q'atab'al tzijj, ma we eri' kaq'atex uwach pa juna q'atoj tzijj, chi rajawaxiik ka'anib'ex u'anik pacha' jela kamayin taj.



simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su

Chola'j tziiij 4. PA KA'ANI' WI UCHAPAB'EXIK.

Ronojel ri tz'ib'anik tziiij ri k'o re che utz kilik, pacha' ri chola'j retaliil wuuj, k'olob'al wuuj, ch'aqaap retaliil wuuj, retaliil wuuj re k'olaj pwaq, xatob' juna chik ub'e re uk'olik ri taq tz'ib'anik tziiij re uwa komoon, chajiim, komoon pu ri uchaak upataan ri kek'otow re ri tzijonik, kukoj retaliil ri jikib'aam pa nima wuuj re Paxil jay pa wajun q'atab'al tziiij.

TZIJOB'ENIK:

Ronojel ri kuchap uwach wa q'atab'al tziiij, e ronojel ri tz'ib'anik tziiij re uwa komoon, k'o pa kiqu'ab' e taqoom kakik'ut uwach, xatob' chi ub'e anoom pu unimaal k'o lik, jay na jinta uk'isb'al rilik. Wa jikib'am uwach chupam ri nima wuuj re Paxil, jay chupam ri q'atab'al tziiij chwi ronoje ri tz'ib'anik tziiij.

Chola'j tziiij 5. Tikaweex iloneel uwi' juna chaak.

E konojel tikaweex, uwe juna ajq'atal tziiij komoon uwach uwe xa ajilam rajaaw k'o re che kutz'onoj, kurul uwach xoq kak'ut ri utz urilik ri tz'ib'anik tziiij komoon uwach, xew ta wi ne kutz'onoj pacha' kujikib'a' wa q'atab'al tziiij.

TZIJOB'ENIK:

Pa utziil pacha' kub'ij ri 1 chola'j tziiij re la q'atab'al tziiij, echiri' kaya' kanoq juna tikaweex ajto'onel uwi' juna chaak; na utz ta kapaqchi'ix uwi', xa rumal ujunaab', xa rumal rolowaal, pa alaxinaq wi, rumal ub'eyomaal uwe xa rumal uyakik uq'ij Ajaw ku'ano, tareya echiri' kaq'alisax uwa wa q'atab'al tziiij iil kanimarisax uwi'.

Ri loq'oxiik chwi ri utz urilik ri tz'ib'anik katikir b'i jun loq'oxiik chi kiwach ri tikaweex, ema echiri' kach'a'tib'ex uwi' ri tikaweex ajto'onel uwi' juna chaak e juna tikaweex tob' xa pa alaxinaw wi,



nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de

janipa la ujunaab' jay utz we uminom ta riib' che juna mutza'j re kakik'am uwach juna tinamit.

CHOLA'J TZIJ 6. RI TIKAWEEEX K'O WA TZIJ CHI KIQUL. E konojel tikaweex uwe ajq'atal tzij komoon uwach uwe xa ajilam rayaaw tob' xa pa epetinaq xew ta wi ne ejeqel pa juna tinamit uwe pa juna nima tinamit, mutza'j re tinamit, mutza'j xa ajilam rajaaw uwe komoon uwach jay jub'an taq chi mutza'j, xew ta wi ne kechakun uwe kakichap pwaq re la tinamit xox we kakichap ri ub'eyomaal ri tinamit, tareya kakiq'alisaaj chi kiwach ri komoon janipa taq ri katz'onox chike kuma ri tinamit, uwari' che kachololex b'i la kib'i' ri mutza'j K'o chi kiquil kakiya' chi saq ronojel ri katz'onox chike:

1. Molooj nima taqaneel, konojel ri uq'ab', konojel ri mutza'j re la tinamit xox mutza'j kitukeel kakitaq kiib';
2. Molooj anowel q'atab'al tzij jay konojel ri mutza'j e k'o chupam;
3. Molooj re q'atoj tzij jay konojel ri mutza'j e k'o chupam;
4. Konojel mutza'j kaya' kipwaaq rumal tinamit mutza'j k'o kajaaw jay mutza'j kitukeel kakitaq kiib';
5. Ri mutza'j e to'onel uwi' ri Ajaw q'atab'al tzij re Paxil;
6. Mutza'j iloneel cha'oj tikaweex eb'aj k'amal uwach tinamit;
7. Mutza'j iloneel pwaq re ri tinamit Paxil;
8. Mutza'j ajq'alajisan maak;
9. Chajal uwi' q'atab'al tzij re tinamit Paxil;
10. Mutza'j ilonel uwa kikoch kilox'oxik tikaweex;
11. Molooj to'ol ukojik q'atoj tzij;
12. Mutza'j ch'ob'onel kikamik winaq;
13. Mutza'j eb'aj ajilanel tikaweex;
14. Mutza'j re yakooj uwach tinamit;
15. Mutza'j kunaneel re tinamit;
16. Mutza'j iloneel kichaak achijaab' b'alam kiq'uuq';
17. Eb'aj k'amal uwach ujoloom tinamit;
18. Ajk'amal uwach tinamit;
19. Mutza'j eb'aj yakal komoniib';



Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;

24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

20. *K'olib'al upwaq tinamit Paxil;*
21. *Mutza'j iloneel pwaq re Paxil;*
22. *Mutza'j iloneel k'olib'al pwaq re Paxil;*
23. *Mutz'aj iloneel etz'anem re tinamit Paxil jay mutz'aj kinuk'um kib' pa ri tinamit, pa taq komoon e k'o che wa ilonem etz'anem;*
24. *Mutz'aj ajnuk'ul etz'anem chupam tinamit Paxil;*
25. *Ri nima tijonb'al San Carlos re tinamit Paxil;*
26. *Mutz'aj moloj uchii' qasa'n chwi k'aninik re tinamit paxil;*
27. *Mutz'aj iloneel sik'ib'al, tzijob'al xoxq ilob'al k'exwaach;*
28. *Mutz'aj re tinamit Paxil, mutza'j k'o kajaw kechakun chwa siwaan tinamit;*
29. *Mutza'j k'o kajaw, mutza'j kechakun ruk' kipwaq yey mutza'j kitukeel kakitaq kiib' jay mutza'j kaya' lo kipwaaq;*
30. *Konojel mutza'j kakik'am pwaq k'i uwe jut'it xew ta wi ne tinamit Paxil kaya'aw chike;*
31. *Konojel mutza'j k'o kajaw xew ta wi ne kechakun chwa ruleew siwaan tinamit Paxil;*
32. *Konejel mutza'j taqaneel komoon uwach uwe k'o rajaaw re juna nima tinamit xew ta wi en kakik'am pwaq re la tinamit Paxil;*
33. *Ri tikaweex kuya' pwaq re kach'aj uwach yey ri kachakun chi riij la pwaq re la tinamit uwe pwaq petinaq che chaq'ib' pwaq kuuk' nima'q tinamit uya'om riib' ri tinamit Paxil chuxee';*
34. *Ri tikaweex uwe juna ajq'atal tziij xew ta wi ne kakik'am pwaq re la tinamit chwa juna chaak kuk'am uwach petinaq che ri pwaq xa jun rajaaw;*
35. *Mutza'j kinuk'um kiib', mutza'j eb'aj to'nel, mutza'j eb'aj chaak xew ta wi ne kechakun pa saqiil cha' kujikib'a' ri q'atab'al tziij we kakimol xoxq kakichap pwaq re la tinamit we kajawax che ri komoon jay we kakik'am pwaq re tinamit Paxil.*



En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría

We ela' ri q'atab'al tziij kukijikib'a' urewaxik uwa juna tziij chi rajawaxiik kil pasaqiil echiri' kachapib'ex wa q'atab'al tziij.

TZIJOB'ENIK:

Ri waqiib' chola'j tziij, kujikib'a' ke juna tikaweex, juna ajq'atal tziij komoon uwa uchaak uwe k'o rajaaw we kachakun pa la tinamit uwe pa juna nima tinamit tareya kak'o'ji' chuqul wa kuchololex panoq: a) We kuchap pwaq uwe ub'eyomaal tinamit; b) we k'o chwach pwaq uwe ub'eyomaal tinamit; c) we kuchakuj pwaq uwe ub'eyomaal tinamit jay; d) we kuril uwa chaak komoon uwach.

Uwari' che ri q'atab'al tziij ruk'am jub'an chola'j tareya na kuq'atib'eej ta uwach e ma xa kuchololej jub'an taq chi tikaweex k'o chi kiqu'utz kukoj b'i jub'an taq chi chaak k'olotal uwach.

Pacha' kaq'atex uwach juna tziij jun wi chi ub'e ri q'atab'al tziij kujib'a' we pa juna chi tziij ke wax uwach juna chik tziij chwi ri unuk'ik chaak yey uchapi'k pwaq komoon uwach xew ta ne xk'o'ji chwach ri q'atab'al tziij, uwa ri che, chi rajawaxik kil wi pasaqiil ronojel ri nuk'um tzib'am, kil na nab'e tek'uchiri' kachapab'ex pa kiwi' konojel.

CHOLA'J TZIJ 7. UYIJIB'AXIK TZIJ. Ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee' tareya kakiyijib'a' ri tziij chupam lajuj re kawinaq q'iij, echiri' kajalk'atix uwi' ri tziij.

TZIJOB'ENIK:

Ri tziij ya'om chi retamaxik chi kiwach ri tikaweex iil chike, chi rajawaxik lik tz'ib'am chi utz e ma kajawax chike re kakik'am kina'ooj puwi'; uwari' che ri q'atab'al tziij kutz'onoj e



sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad. Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una

kachakux uwi' ri k'aak' tzij e ma jin ta uchaak we xya' juna tzij yijib'ital ta uwach chike xox jin ta ke'ela we ri tzij tz'ib'ital chupam wa q'atab'al tzij.

CHOLA'J TZIJ 8. UMAJIK USUUK' WA TZIJ.

Ri umajik usuuk' wa q'atab'al tzij kachakux pacha' tz'ib'ital chupam ri Ajaw q'atab'al tzij re Paxil, q'atab'al tzij re moloj re taqoneel, nima' taq jikib'anik yey chomam tzij k'amatal rumal ri tinamit Paxil, uwari' che iil kapuk'ix chi kiwach konojel tikaweex.

Ri jikib'am chupam wa q'atab'al tzij lik iil kaq'alajisax uwach jay chi rajawaxiik na kajalk'atix ta ub'ee xox kachajixik ri tz'ib'ital chupam wa q'atab'al tzij.

TZIJOB'ENIK:

Ri 8 chola'j tzij kujikib'a' ub'eyaal umajik usuk' wa tzij.

Nab'ee, kujikib'a' ke iil katzukuk jalajuj taq ub'ee ri tzij pacha' kamajataj usuk' pasaqil; kil uwach ri kub'ij ri ajaw q'atab'al tzij re Paxil, ri q'atab'al tzij re ri moloj taqaneel yey ri kakijikib'a' ri nima'q taq tinamit tzelem urilik uwach rumal ri tinamit Paxil.

Ri umajik usuuk' jub'an tzij ka'an chwi ri q'atab'al tzij, chi rajawaxik junumam uwach chwi ri umajik usuk' pacha' kub'ij ir Ajaw q'atab'al tzij re Paxil, e ma kuch'a'tib'eej uwi' ri q'atab'al tzij xox ka'ani' cha' ri kub'ij ri moloj re q'atoj tzij chwi ri umajik usuuk' wa nuk'um tz'ib'am chupam wa q'atab'al tzij e ma chuqul ri moloj re q'atoj tzij chololem wi ri ka'anik.

Chwi taq ri nima'q jikib'anik, ri kakich'a'tib'eej uwi' kikoch kiloq'oxiik tikaweex, lik k'o kichuq'ab' chupam ri q'atab'al tzij jay lik nim kichuq'ab' chi kiwach jub'an taq chi q'atab'al tzij e rumal ma ri w y chola'j tzij re ri Ajaw q'atab'al tzij re Paxil, uwari' che ri nuk'um chupam wa q'atab'al tzij xox lik nim uchuq'ab', rumal k'uri' la' lik chi rajawaxiik kaq'alajisax chi kiwach ri tikaweex.



posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

- 1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.
- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.
- 3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.
- 4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para

Pa uk'isb'al re, ri utikrib'al umajik usuuk' wa q'atab'al tziiij e upuk'uxik uwach, e ma lik iil uwach ri umajik usuuk' ri tziiij ke na kuq'atej ta uwa ri utz urilik ri tz'ib'anik tziiij komoon uwach chwa ri uq'ataxik urilik uwach wa tziiij komoon uwach.

CHOLA'J TZIIJ 9. Jikib'anik. Kachololox ujikib'axik wa q'atab'al tziiij ruuk':

- 1. Uq'aljisaxik uwa kaslemaal:** e kuch'a'tib'eej konojel tikaweex eta'matal kiwach uwe eta'matal ta kiwach.
- 2. Nima uq'aljisaxik uwa k'aslemaal:** e ronojel kuch'a'tib'eej uwi' kolowaal tikaweex, kuch'a'tib'eej uwi' sa' taq la ki'anom, ri ki'ano'n, pa epetinaq wi, sa' chi katzu'n kolowaal kipoqlajil, sa' taq ri ki'anom chupam ri kik'aslemaal, ri kina'ooj, ri kakich'obo', ri uyakik uq'iij Ajaw kaki'ano, ri rutziil kiwach, ri kakich'ob'o, we e ixoqiib' uwe e achijaab' jay ronojel ri kib'inik kisalab'ik ri tikaweex.
- 3. Ri koch loq'oxik chwi ri utz urilik ri tz'ib'anik tziiij komoon uwach.** Kach'a't puwi' ri loq'oxik re juna tikaweex re kaya' chi reta'maxik chwach, jela' pacha' ri winaq enuk'um chupam wa q'atab'al tziiij, e ma konojel tareya kakiq'alisaaj ri chaak we juna winaq uwe juna komoon katz'onow re.
- 4. We k'o la q'atab'al tziiij chwa juna tikaweex.** Konojel tikaweex jikil chi kiwach ri loq'oxiik rekaketa'maaj uwach taq ri wuuj pa chololem wi ronojel la chaak anital patal komoon, jela' pacha' kaketa'maaj ronojel ri chaak anitalik xoq



conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente

utz kakichajij, kakiyijib'a' uwe kakitzelej rilik uwach e ma ya'om wa jun loq'oxiik chike. Taq ri tziiij eta'matal ta uwach, jela' pacha' kutzijo upajik uwach uleew chi rajawaxiik kanuk'ik e ma jela' kachololex kanoq pa wa q'atab'al tziiij.

5. Ri tziiij xelaq'ay uwach: *E ronojel ri tziiij k'o pa kiq'ab' ri winaq ya'tal chi kiquil rumal ri q'atab'al tziiij, uwe jub'an chi tziiij xelaq'ay uwach uwe ya'tal kuma tikaweex eb'aj q'atal tziiij we jikib'am kanoq ke la tziiij ya'tal chi kiquil xelaq'ay uwach.*

6. Tziiij komon uwach: *E ronojel tziiij k'o pa kiq'ab' ri tikaweex ya'tal chi kiquil ronojel ri wuuj nuk'um uchii' xox jela' pacha' taq ri wuuj pa tz'ib'am nuk'um wi ronojel la chaak, ri ch'obonik chwi ri chaak, uwujil chaak, tziiij re chaak, wuuj re uchola'j q'atab'al tziiij, taqaneel wuuj, wuuj taqanelatziiij, nima taqanelawuuj, tz'ib'awuuj, jikib'anik, wuuj re ub'eya'al chaak, wuuj q'alajisaneel tziiij, kuxtab'al wuuj, wuuj ajilab'al tziiij, uwe jub'an chi wuuj kuchololej uwi' kichaak winaq ya'tal wa jun chaak chi kiquil. Ronojel wa' wa uwujil chaak utz kajeqi' chi kiwach ri komoon; taq ri wuuj tob' xa pa tz'ib'ital wi, pa k'olotal wi, tob' wi tz'aqatal chwa wuuj, k'olotal pa kematz'iib', uwe k'olotal pa juna chi k'aak' no'jib'al, utz kil uwach xet ta wi ne jin ta juna q'atab'al tziiij kayoq'on che.*

7. Tziiij k'olotal uwach: *E ronojel tziiij komoon uwach, k'olotal uwach xa ajilam q'iiij rumal juna q'at'ab'al tziiij, uwe cha'om ke kak'ol uwach xew ta wi ne anital jela' pacha' kujikib'a' ri q'atab'al tziiij.*

8. Nima upuk'ixik uwach tziiij: *E ke'ela wi ke ronojel la tziiij k'o puq'ab' juna tikaweex ya'tal juna chaak chuqul, na utz ta karewaj uwach, na utz ta kuk'ol uwach, na utz ta ku'an ri're che; xew ta wi ne jin ta juna q'atab'al pa kub'ij wi ke utz kewax*



ley.

8. **Máxima publicidad:** Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.
9. **Seguridad nacional:** Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de

uwach juna tzijj.

9. **Uchajal tinamit Paxil:** E ronojel uchaak ir tinamit Paxil re kuk'ol, kuchajij kolowaal ri tikaweex, kuchajij uwa ruleew ri tinamit Paxil, kuchajij ronojel taq ri k'o chwa ruleew ri tinamit xoq kuchajij ri tinamit chwa juna ch'a'ooj, kuchajij pacha' keb'ok ta lo winaq re ch'aqaya' uwe winaq re jub'an chi tinamit, xoq winaq xa kakimin lo kiib' pa ri tinamit Paxil.

TZIJOB'ENIK:

Ri uchaak pataan ri q'atab'al tzijj xew ta keb'uyak mutza'j, pa wa tzijj xkanaj kanoq kaq'alisax pa saqiil ri q'atab'al tzijj echiri' kaq'alisax uwach ronojel ri ruk'am wa tzijj.

Lik iil uwach taq wa jikib'am: a) taq ri tzijj utaqeem kuchajij ri loq'oxiik chwi kolowaal kipoqlajiil ri tikaweex; ri wuu'j k'o chwach juna tikaweex, e ma e retaliil chaak la' pa tz'ib'ital wi ronojel ri uq'aljisaxik uwach kik'aslemaal tikaweex ya'tal wa tzijj chi kiquil jay c) ri chajinik k'o pa ri tinamit, pacha' kachajix uwa ri tzijj k'olotalik xoq ri tzijj xelaq'ay uwach.

UKAB' CH'UPA'J RI SAQIIL UB'EYAAL CHAAK TAREYA KACHAKUXIK

CHOLA'J TZIJJ 10. Ri tzijj komoon uwach. Ri tikaweex ya'tal wa tzijj chi kiquil tareya kakil ri k'aak' tzijj yey kakik'ol ta uwach, e ma iil utz kak'o'ji' chwach juna tikaweex karaj kurul uwa ri tz'ib'italik komoon uwach e ma jikib'am ke na utz ta kewax uwach ri tzijj xoq utz kil uwach chwa



manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren

wuuj uwe pa kematz'iib' re kil ronojel ri ya'tal chuqul juna tikaweex:

1. *Ri chapayom utza'm juna mutza'j, ri uchaak pataan ku'ano, ri chaak kaki'an taq ri uto'neel, jela' pacha' ri uq'atab'al tziij;*
2. *Pa kakanaj wi ri nima mutza'j, sa' ri usik'ib'al yey pa kekanaj wi ri urachto'neel;*
3. *Ri retaliil kochoo ri eb'ajuchaak wi komoon kiwach, ri kisik'ib'aal, pa ejegel wi, ketaliil kiwach tikaweex pa kematz'iib', re kakichapib'eej pa kichaak; ri ke kekanaj kanoq utz kakiq'alisaj ta uwach re kakichajij kik'aslemaal chupam ri tinamit, chwi ri tzukun uxe'aal juna kamisanik uwe chwi ri ch'ob'onik kaki'an ri winaq kechakuun pa ub'i' ri tinamit;*
4. *Rajilab'al kisik'ib'aal ajchaak re tinamit, ajchakiib' komoon kiwach, eb'aj iloneel chaak kiya'oom kiib' chuxee' juna chaak chupam wa' wa kachololexik kok neri' janipa kakich'ak ri tikaweex, janipa pwaq kaya' chike rajil kiwaa, janipa pwaq kaya' chike rumal jun junaab' chaak kakik'iso uwe jub'an chi pwaq pu junachi tojonik kaya' chike. Keb'eel lo ri kakia'no'. Keb'ok ta neri' chupam ri tikaweex echiri' k'o juna k'ayewal chwi tzukun uxe'aal juna kamisanik uwe chwi ri ch'ob'onik kaki'an ri winaq kechakuun pa ub'i' ri tinamit;*
5. *Ri utaqeem xoq ri urayib'aal la mutza'j, ri uch'ob'ik uchaak pa jujunaal junaab' yey wi xumaj ri chaak utaqeem;*
6. *Wuuj re ub'eyaal uchakuxiik chaak, uka'mik uwa chaak xoq u'anik la chaak;*
7. *Ri uq'aljisaxik ri pwaq kokb'i yey kelb'i ya'oom chi kijujunal; ri chaak ya'tal chuqul yey ronojel ri jalk'atinik ka'an che wa q'atab'al tziij jay ri urik'owisaxik che juna*



a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;
9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;
10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.
11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;
12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier

chi winaq chupam la mutza'j uwe chupam taj.

8. *Ri uq'aljisaxik uchapik, urilik xoq ujikib'axik pwaq ke konojel ri ajchaak, jela' pacha' ri eb'aj iloneel chaak kechakun chupam ri mutza'j;*
9. *Ri uq'aljisaxik uwach ri pwaq ya'tal chike ri komoon, petinaq pa ri tinamit, uwe, petinaq che ri qasa'n re komoon, pwaq jun wi ri rajaaw, chaq'ib' pwaq xoq ri pwaq kisipam jub'an taq chi tinamit;*
10. *Ri ch'ob'onik chwi ri rajil taq sa'ch pacha' ka'an loq'onik re kachapib'ex pa tijonik, chwi rutziil wachiil, chwi chajin tinamit, chwi uyakik kiwach komoon jay konojel tikaweex ya'tal chi kiquil ri ujachik taq ri sa'ch kuk'am b'i utziil chike ri tikaweex, echiri' kaya' wa to'ob' kaq'alajisax b'i janipa pwaq kaya' chike, janipa taq rajil chi jujunaal, sa' chi wuuj jikib'am wi la rajil, pa kaloq' wi jay ujeqik loq'onik jay ri uwujil loq'onik.*
11. *Ri tzij jay ronojel ri uwujil pwaq re kachapib'ex kuma ri tikaweex ya'tal wa chaak chi kiquil chi rajawaxik katz'ib'ax b'i janipa pwaq kaya' chike, janipa taq rajil chi jujunaal, sa' chi wuuj jikib'am wi la rajil, pa kaloq' wi, ujeqik loq'onik jay ri uwujil loq'onik;*
12. *Ri wuuj pa tz'ib'ital wi ri elem b'i chwa ri tinamit uwe ri b'enam pa jub'an chi nimatinamit we choman chi kuma ri e k'o chuxee' jay we katoj ruuk' pwaq komoon uwach chike eb'aj chaak komoon kiwach uwe re katoj juna chi winaq, chi rajawaxiik keta'max sa ri ku'ana', e janipa ri winaq keb'ek, sa' chi tinamit keb'ek wi, janipa kakitojo chwa ri ruprutilach'iich' che uk'isb'al kaya' chi saq janipa upwaaq kaya' b'i re uwaa;*
13. *Ri wuuj pa nuk'utal wi ronojel ri b'itaq ke,*



otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución,

pacha' ri kochoo ri winaq kiya'om kichii' che wa tzijj pacha' kalajaw pa saqiil ronojel la kichaak;

14. *Ri tzijj pa jikil wi chaak re uyijib'axik ri kematz'iib', b'inib'alach'iich', ochoo, b'itaq sa'ch ke konojel tikaweex kiya'om kichii' xee' wa tzijj, iil kaq'alajisax chi saq ri uchomaxik chaak re ri kaya'aw pwaq;*

15. *Ri pwaq ya'tal chike, ri uchakuxik ri kokib'al tikaweex, taq ri to'nik chwi tijonik petinaq che ri pwaq komoon uwach;*

16. *Ri uq'alajisaxik chaak, ri wuuj, kuya' kib'ee mutza'j re kakik'ot uxee' ruleew ri siwan tinamit;*

17. *Ri k'iyal taq kib'i' ri mutza'j echa'om chik ke kakik'am utza'm la chaak komoon uwach, kakik'ayij taq ri sa'ch re kajawaxik yey ri u'anikiil jalajuj taq chaak jela' pacha' ri tzijj kaq'alisax chi kiwch ri komoon, e ma iil kaya' chi saq ronojel ri uwujil la chaak choman kanoq;*

18. *Ri wuuj pa chololeem wi ronojel la chaak ketajin u'anikil xox ri chaak anital chik k'isom chik uwe k'amaja' xew ta wi ne anital rumal pwaq komoon uwach petinaq che nima chaq'ib', chupam wa' wa wuuj kachololex wi, pa k'o wi la chaak, janipa pwaq xuk'am b'i, pa xpe wi ri pwaq, sa' chi mutza'j xb'anaw re, ub'i ri achi xya'aw lo pwaq, ri uchomal chaak xkichomaj chi kiwach jay ri uwujil ri chaak;*

19. *Ri uwujil chaq'ib' uleew, chaq'ib' ch'iich' re chaak uwe jub'an chi chaq'ib', chi rajawaxik kachololex chwa juna wuuj sa' taq ri kachiq'imaxik, sa' uchaak ka'an wa chaq'ib', janipa katoj chwa wa chaq'ib', janipa q'iij uwach jay kaq'alajisax uwach ri uwujil la chaak;*

20. *Ri q'alajisanik chwi ronojel uwujil la*



beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos

chaak, ronojel ri utz'onoxik rajil taq ri sa'ch, ri komoon k'ayij jay taq ri uchomaxik loq'onik; katz'ib'ax b'i chupam jun wuuj ronojel ri uchakuxik b'i ri choman chaak, jela' pacha' ri xb'anaw la chaak, janipa xu'an wi jay ri uq'ijool wi xnuk' kanoq wi ri chaak;

21. *Pa ke'ela wi ronojel ri oqxa'nim pwaq, uwe juna chi b'eyomaal esam rajil che pwaq komoon uwach xoq kanuk' ri tzij pa tz'ib'ital wi ri tz'onob'enik chwi taq rajil ri sa'ch anital taan echiri' k'amaja' kachap ri pwaq uwe ri sa'ch oqxanim kanoq;*

22. *Ri wuuj pa chololem wi ronojel ri loq'oj anitalik kuma ri kiya'om kiib' chuxee' wa tzij;*

23. *Ronojel ri uk'isb'al chaak ke ri iloneel uchapik pwaq re tinamit, uwe pa mutza'j ko kajaw; wa' wa ilonik katzaq pa kiwi' konojel ri kiya'om kichii' xee' wa tzij, jela' pacha' tz'ib'ital kanoq;*

24. *Cha' ri mutza'j komoon kiwach uwe k'o kajaaw re nima'q tinamit, we kakichapib'eej pwaq komoon uwach, lik iil kakiya' chi reta'maxik chi kiwach ri komoon sa' ri loq'oj kaki'ano, sa' ri chaak kakich'ob'o kaki'an ruuk' ri pwaq komoon uwach;*

25. *Cha' ri mutzaj k'o kajaaw kechakun ruuk' pwaq komoon uwach, lik iil kakiq'alisaaj uwach ri chaak e ma jela' jikib'am kanoq xoq kakiq'alisaaj uwach ri loq'owik jay uchomaxik chaak;*

26. *Ri ek'oloweel re taq la wuuj ke ri winaq kiya'om kiib' chuxee' wa tzij, chi rajawaxik kakiya' chi saq chwa ri nima wuuj tzijoneel re Ab'ya Yala, julaaj che ri junaab', jun wuuj chwi ri uchaak upataan ri ya'tal chwach, ronojel taq ri tz'ib'anik u'anom, ri ub'eyaal juna chaak jay ri okeem chwi ri tzij k'olotalik;*



deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga

27. *Ri retaliil wa tziiij kanuk' b'i pacha' kub'ij wa q'atab'al tziiij;*

28. *Taq ri mutza'j yey nima'q taq jaa re tinamit iil kak'o'ji' k'aak' tziiij pa kiqu'ab' chwi taq ri kikomoon xox kich'a'teem ri tikaweex e k'o chwa ruleew pacha' kemesk'utax ta kanoq;*

29. *Jub'an chi tziiij we lik iil uwach re ka'an ri utaqeem xox kamaj ri urayib'al wa q'atab'al tziiij.*

TZIJOB'ENIK:

Ri 10 chola'j re la q'atab'al tziiij kuch'a'tib'eej uwi' jub'an taq tziiij lik iil uwach chwi ri utz urilik uwach ri tziiij komoon uwach; e ma chi kiwach ri tikaweex k'o wi uwari' che k'o kanoq jun wuuj pa ya'tal kanoq wi chi kiqu' ri nima'q taq mutza'j re la tinamit kakiqu'alisaa'j ronojel la kichaak



a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;

kaki'ano, tob' ne jinta junooq katz'onow re.

Ri tziiij komoon uwach, kuch'a'tib'eej uwi' ka'ib' tziiij, e ma kika'b'ichaak kiximoom kiib': a) Ri nab'ee kuch'a'tib'eej uwi' ri uchapiik pwaq komoon uwach jay b) ri ukab' kuch'a'tib'eej uwi' ri chaak komoon uwach katajin u'anikiil.

Ri Chola'j tziiij 11: Ri tziiij komoon uwach re ri nimataqaneel re ri tinamit Paxil, ri nima taqaneel re Paxil xew ta uchaak kuq'alisaaj uwach wa tziiij k'o chupam wa tziiij e ma xaq kuq'alisaaj uwach taq wa kachololex waraa.

1. Kuya' chi reta'maxik ri pwaq ya'tal che kuma mutza'j, taq ri ek'amaneel utza'm chaak xoq mutza'j kechakun kitukeel.
2. Ri jun chola'j pa k'o wi kib'i' ri eb'aj to'oneel chaak, jay janipa ketojon ri mutza'j che, chololem lo nab'ee.
3. Ri wuuj pa tz'ib'ital wi ronojel ri pwaq chapom jay taq ri rajil kiwaa ri kimokoom taq ri mutza'j echiri' keb'el taq b'i chupam ri tinamit, iil katz'ib'ax kanoq pa xeb'opon wi, sa xeki'ana' xoq sa ri xkimajo xkichomaaj;

CHOLA'J TZIIJ 12: Ri tziiij komoon uwach re ri Molooj re q'atoj tziiij. Ri Molooj re q'atoj tziiij, xew ta kuq'ajisaj uwach wa kachololex panoq xoq junam kuya' chi reta'maxik ri utz urilik tziiij komoon uwach:

1. Ri tojoj maak ya'tal rumal ajq'atal tziiij rumal juna maak chwi kikoch kiloq'oxiik tikaweex xoq kikamisaxik tikaweex anitalik;
2. Ri tojoj maak ya'tal rumal ajq'atal tziiij rumal uchapiik pwaq re la tinamit;



3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de

3. *Ri tojoj maak ya'tal rumal ajq'atal tzii rumal maak ki'anom eb'aj k'amal uwach tinamit jay ri ajchaak re la tinamit;*
4. *Ri q'alajisan uwach pwaq ya'tal che ri Nimaq'atab'al tzii, ri moloj ilol maak, Nab'ee nimalaj q'atal tojoj maak jay ri moloj ajq'atal uchomaxik maak e k'o chwa ronojel tinamit Paxil;*
5. *Ri jun chola'j pa k'o wi kib'i' ri eb'aj to'one chaak, jay janipa ketojon ri mutza'j che, chololem lo nab'ee;*
6. *Ri wuuj pa tz'ib'ital wi ronojel ri pwaq chapom jay taq ri rajil kiwaa ri kimokoom taq ri mutza'j echiri' keb'el taq b'i chupam ri tinamit, iil katz'ib'ax kanoq pa xeb'opon wi, sa xeki'ana' xox sa ri xkimajo xkichomaaj;*

CHOLA'J TZIIJ 13. Ri tzii komoon uwach re ri moloj taqaneel. *Ri moloj eb'aj anal q'atab'al tzii re ri tinamit Paxil, xew ta kuq'ajisaj uwach wa kachololex panoq xox junam kuya' chi reta'maxik ri utz urilik tzii komoon uwach:*

1. *Ri ujikib'axik upwaqiil ch'ob'otal rumal ri moloj taqaneel xoy ri ujikib'axik kipwaaq;*
2. *Jun wuuj pa chololem wi kib'i' jay ri eto'neel ke ri mutza'j eb'aj k'amal uwa juna chaak, mutza'j eb'aj anal tzii, e umokoom tinamit; chupam wa wuuj kaq'alisax kanoq janipa ri kitojik;*
3. *Jun q'ijj panoq chwach kanab'isax panoq ri wuuj pa nuk'um tz'ib'am wi la moloj ki'anom ri tikaweex chupam ri mutza'j;*
4. *Ri ch'ob'onik chwi q'atab'al tzii;*
5. *Ri taqanik anital kuma jub'an taq chi mutza'j chwi ri ch'ob'onik chwi q'atab'al tzii;*



ley;

6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de

6. *Taq ri q'atatzii;*
7. *Taq ri junam tzii;*
8. *Taq ri chola'j choman tzii;*
9. *Taq ri choman tzii;*
10. *Ri uwujil taq ri moloj iib' ke ri mutza'j eb'aj chaak; jay.*
11. *Ri uwujil taq ri moloj iik ke ri tikaweex.*

CHOLA'J TZIJ 14. B'itaq sa'ch komoon uwach. *Taq ri mutza'j re ta tinamit, mutza'j xa kakik'am to'ob', mutza'j kinuk'um kiib' xox jub'an taq chi mutza'j k'o kajaaw we kechakun xox kakichap pwaq komoon uwach, uwe kakitz'onoj to'ob' pwaq, chi rajawaxik kakiq'alisaj uwach ri kachololex wara:*

1. *Ri ub'i' ri kimutza'j;*
2. *Ub'i' ri ajq'atal tzii, chi na xya'aw uwiniqirik kimutza'j urajlib'al wuuj xya'aw kichuq'ab';*
3. *Kib'i' ri ek'amayom uwach;*
4. *Ri mutza'j eb'eta'mayoom kiwiniqirik ri mutza'j;*
5. *Rayib'al; jay*
6. *Kichaak kipataan*

TZIJOB'ENIK:

Ri kakich'a'tib'ej ri 11,12 ,13, jay 14 chola'j tzii, lik iil kaya' chi saq, na taq chikiquil kak'o'ji' wi ri chololem, jela' pacha' kujikib'a' ri q'atab'al tzii, chwi ri loq'oxik re utz urilik juna tzii komoon uwach, e ma lik k'iyal la chaak patan kujikib'a', ma kajikib'ax uwiniqirik lo tzii xox uq'atik tzii, tek'uchiri' yijib'ital chik, kok uchuq'ab' chi kiwi' ri



impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a

komoon, chwi ri ok'ib'al re, lik iil echiri' kawiniqir lo tziij kach'a'tib'ex lo ronojel ri tareya ka'anik e ma jela' kaketa'maaj ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee' wa tziij.

Cha kub'ij, ri loq'oxiik che ri utz urilik ri tziij komoon uwach, ke konojel ri tikaweex jay chi rajawaxik kakitaqeej ronojel ri mutza'j re la tinamit; uwari' che iil keta'max ri utz'onoxik ri tziij pacha' utz kil uwach kuma chi kijujunaal tikaweex.

CHOLA'J TZIJ 15. Uchapab'exik xox upuk'uxik uwach tziij. Konojel ri tikaweex kakaaj kakil uwach wa tziij katzaq chwa kijoloom ronojel ri uchapab'exik, upuk'uxik uwach ri tziij utz urilik uwach, pacha' kujikib'a' wa jun q'atab'al tziij jay jub'an taq chi tziij k'o kichuq'ab'.

TZIJOB'ENIK:

Ri 15 chola'j re wa q'atab'al tziij kuq'alisaj ri eqalen tojonik chwi uchapab'exik xox upuk'uxik uwach ri tziij komoon uwach, e ma chololem chupaa ri q'atab'al tziij, ke kamakun juna tikaweex echiri' kutzaqisaaj juna k'ax chwi juna tikaweex uwe chwi jub'an chi tikaweex.

Che ri utikrib'al ri nima q'alajisanik, ri tziij komoon uwach pacha' kataqan ri Ajaw q'atab'al tziij re Paxil e ma kub'ij ke utz kaya' chwach juna tikaweex, e ma jela' kaq'atex uwach katzaq junoq pa maak. Ri tziij kuq'alisaj xox kuya' chi kiquil ri k'oloyom re ri tziij komoon uwach xox ri katz'onow re, e ma chi kiquil ri ke kakanar wi ri uchapab'exik la tziij komoon uwach, uwari' che iil kil pa saqiil china keb'ilow re la tziij.

UROX CHUPA'J OKEEM CHE RI UTZ URILIK RI TZ'IB'ANIK TZIJ KOMOON UWACH

CHOLA'J TZIJ 16. Ub'eyaal okem che rilik ri tziij. Konojel ri tikaweex k'o kiloq'oxik che rilik



tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan

uwach ri tzijj k'o pa kiq'ab' ri tikaweex ya'tal wa q'atab'al tzijj chi kiqu, kakiya' chi saq echiri' katz'onox chike e ma jela' kujikib'a' ri q'atab'al tzijj.

TZIJOB'ENIK:

Echiri' kach'a'tib'ex uwi' ri 16 chola'j, ri q'atab'al tzijj kujkikib'a' uwach ri kiloq'oxiik tikaweex pacha' na kupaqchi'ij ta kiwach, e ma ri q'atab'al tzijj na kutz'onoj ta juna chi tzijj, e ma ronojel la utzijj uchololem chupam la wuuj; jin ta juna rajchaak tinamit kutz'onoj u'anikil juna chi ub'eyal chaak we na jikib'an ta kanoq pa ri q'atab'al tzijj.

CHOLA'J TZIJJ 17. Juna tz'onob'enik. Konojel tikaweex ya'tal wa chaak chi kiqu, kakichajij pacha' na jin ta kok che ri wuuj, uwujil kichaak ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee' wa tzijj, iil kakichajij ronojel ri wuuj ya'om chi kiq'ab' we ela' sa xuk'ulumaj ri wuuj, we xkisach uwach, lik iil kakiq'atisaj chwach ri ajq'atal tzijj we xaq k'at'et k'o juna tikaweex sa xu'an che ri wuuj.

TZIJOB'ENIK:

Ri 17 chola'j re ri q'atab'al tzijj, kuch'a'tib'ej rilik, uchajixik xoq uk'olik uwach ri wuuj kuma ri kiya'om kiib' chuxee' wa tzijj jay kuma ri ketz'onow urilik uwach wa tzijj, e ma lik iil kachajix ri uwujil kichaak pacha' jin ta junoq kujal, uwach, kurich'ij uwe kusach uwach, uwari' che tz'ib'ital kanoq chupam ri tzijj ke wi sa xuk'ulumaj ri uwujil chaak kaq'atisax chwach ri ajq'atal tzijj.

Tob' ri tzijj kuq'alisaaj ta pa saqiil ri umajik usuuk' ronojel ri tz'ib'ital chupam ri q'atab'al tzijj, k'o jun taqo'nik ka'an chwi ri ajq'atal tzijj uk'olom ri tzijj re utz urilik uwach we ri winaq k'o chwach reta'am chik ke k'o juna saqil ta sa'ch jay we uq'atem ta uwach pacha' kanimar ta uwach juna k'axk'olaal chwi ri tzijj utz urilik uwach re komoon.



información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

CHOLA'J TZIJ 18. Junta rajil. Ri rilik uwach ri tzij komoon uwach na junta rajil, we re kil xoq kach'ob' raqan taq ri tz'ib'italik chupam ri kik'olob'al ri tikaweex ya'tal wa tzij chi kiquil. We ri winaq katz'onow re karaj kuresaj uk'exwaach taq ri wuuj uwe kuresaj uk'exwaach ri tz'iib' k'o chupam ri kematz'iib, utz kaya' che, pe ka'an cha' ri jikib'am kanoq chupam ri q'atab'al tzij.

Ri tz'onowik ka'an chwi ri tzij komoon uwach na junta rajil. Xew takoj rajil ri uresaxik uk'exwaach. Ri uresaxik uk'exwaach utz ku'an ri tinamit xew ta wi ne kuyak ta rajil, uwari' che xew kuk'am rajil pacha' kakitz'onoj pa k'ayib'al xoq na utz ta katz'onox juna chi pwaq re tojob'al re la tzij komoon uwach.

Ri tikaweex ya'om wa tzij chi kiquil tareya kakipuk'ij ri tzij komoon uwach jela' pacha' ri tojoj rajil uk'amik b'i juna, pacha' ri mokoom b'i kuq'atisaaj b'i tzij re kapuk'ix uwach, echiri' kaya' ta b'i ri kajawaxik tareya katoj ri pwaq xuk'am ri upuk'ixik uwa la tzij.

Ri uresaxik uk'exwaach juna uwujil chaak xoq ri uk'exwaach uchaak ri ajtz'iib' kajikib'ax uchakuxik pa uq'atab'al tzij ri moloj re q'atoj tzij.

TZIJOB'ENIK:

Ri nima pixab'anik kujikib'a' ri l chola'j tzij e kuch'a'tib'eej uwi' ke na junta rajil urilik uwach ri tzij komoon uwach, jay wa' na junta kesan re, uwari' che; chi rajawaxiik keta'max pa saqiil ke xew utz kak'am rajil ri uresaxik uk'exwaach ri wuuj pe na kapaqab'ax ta rajil chike konojel ri tikaweex xetz'onow rilik wa tzij komoon uwach.

Xaq ne kajawax ri', ri uyakik uwach ri utziil uchomaal rumal ri tikaweex koom kanoq re kachakun che uk'utik uwach ri utz urilik ri tzij komoon uwach; e ma wa tikaweex na



Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

kuk'ayewaj ta upuk'uxik uwach ri tziiij komoon uwach e ma jela' nuk'um tz'ib'am kanoq pa wa tziiij, xoq kuk'ayewaj ta uwa urik'owisaxik ri tziiij jay pu k'isb'al re: na utz ta kuk'am rajil ri wuuj wa achi, e ma ewi uchaak ri' la' kuq'alisaaj ri tziiij komoon uwach.

UKAAJ CH'UPA'J TAQ K'OLOB'AL RE TZ'IB'ANIK TZIIJ RE UWA KOMOON

CHOLA'J TZIIJ 19. *Taq k'olob'al re tz'ib'anik tziiij re uwa komoon. Ri chakuneel uk'amoon uwach, taqoom re kukoq jun k'o uchaak pataan re kak'amow uwach ri kuya chi reta'maxik xaq uk'utik ri tz'ib'anik tziiij, ire kak'amow uwach yey kach'aw pa kiwi' pa taq ronojel k'olob'al, wa taqo'n tikaweex reta'aam uwa ri nimatinamit Paxiil.*



COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;

CHOLA'J TZIJJ 21. K'a pa utz wi k'o qe che uriliik ri tz'ib'anik tzijj. Ri uriliik ri tz'ib'anik tzijj re komoon na ronojel taj utz kilik e rumaal ma jikib'aam chupam ri q'atab'al nima wuuj re Paxiil, pa tz'ib'ital wi juna q'atab'al q'atoom uwach na utz taj kilik taq tz'ib'anik tzijj xa cha'oom uwach xaq k'oloom rumal ri jikib'aam chupam wa q'atab'al tzijj jay chupam ri q'atab'al tzijj jikib'aam, chomaam upa chwa taq uwach ri nimaq taq tinamit re uwach uleew jay yijib'aam uwach chwa Nimatinamit Paxiil, k'o chola'j taq tzijj kakanajik k'a te kilik.

CHOLA'J TZIJJ 22. Ri tz'ib'anik tzijj na kaq'aljisax ta uwach. Re pacha' ka'ani' ri jikib'aam chupam wa q'atab'al tzijj.

- 1) Ri jikib'aam ub'ixikiil chupam ri kajib' re kawinaq chola'j tzijj re Nimawuuj re Paxil.
- 2) Ri jikib'aam ub'ixikiil chupam ri q'atab'al tzijj chwa taq jaa k'olob'al pwaq xaq taq puqa'j kik'oloom kipwaq, kewaam uwach na utz taj kilik.
- 3) Ri tz'ib'anik tzijj pa jikib'aam wi, xa ewam pasaqiil.
- 4) Ri chomaan jay jikib'aam chupa wa Q'atab'al tzijj, pa jikital wi pacha xa ewaam.
- 5) Ri tz'ib'anik tzijj lik xa q'alaaj ri kub'ij pu xa q'alaaj na re chi winaq, wa' xew kilow re ri



6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de

jikitalik b'i'im utz kurilo k'o re che.

- 6) *Ri tz'ib'anik tzij xa k'amoom panoq ke winaq rumal ri k'amee'el e ri jikib'aam kuk'amo kurewaj ri tz'ib'anik tzij.*

Ri kareqalen re ri kub'ij utz kewaxik, wa' kuya kan che reta'maxik pu kuyijb'a' kanoq, utz taj kilik pu xa nik'aaj utz kilik chwa juna wuuj pa kutz'onoj wi wa rayib'al re kuya ub'eyaal utz kilik ri tz'ib'anik tzij ri na xa kakanaj ta kanoq pa ewaam riliik.

CHOLA'J TZIJ 23. Ri tz'ib'anik tzij xa k'oltalik. *Re pacha ka'ani ri jikib'aam chwi ri tz'ib'anik tzij xa k'oloom.*

- 1) *Ri Tz'ib'anik tzij kuch'atab'eej chwi taq na'ooj ke ri chajineel rax kij cha'oom to'b'al re nimatinamit Paxiil.*
- 2) *Ri tz'ib'anik tzij kuch'a'teb'eej chwi taqo'n tikaweex re juna nima tinamit, cha'oom to'b'al re nimatinamit Paxiil.*
- 3) *Ri tz'ib'anik tzij kuch'a'teb'eej chwi ri rajaw taq nima na'ooj rajaw taq chakunib'al, pacha taq jikital chwa wuuj pu ub'i' taq sa'ch k'o pa kiq'ab' taq q'atab'al tzij; kajunimax ruuk' ri jikib'aam pa taq ri q'atab'al cada nimaq taq tinamit re uwach uleew chomaam rumal ri Nimatinamit Paxiil jay kakoj retaliil jujun taq chik q'atab'al tzij kuch'a'teb'eej wa'.*
- 4) *We ri tz'ib'anik tzij kaya chi reta'maxik kuyak k'axk'oliil chwi ri chaak ch'ob'onik ka'anik, we tereneb'eem pu kaq'atex uwach juna maak, ri juchik ureqaleem kach'ob' upa pasaqiil re tojob'al maak cada ri tinamit Paxiil pu ka'an che kutoj umaak cada Q'atab'al ch'a'ojo.*
- 5) *Taq wuuj pa kutzijob'eej wi maak chaqab'aam uq'atik uwach, kojtal retaliil yey jikib'aam uwach pa taq q'atab'al tzij chomaam ruuk' utziil.*



adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de

6) *Ri tz'ib'anik tzijj maja' kik'owik uriliik ri kuya chi reta'maxik, ma we xjikib'ax cada wuuj re uya'iik uq'atexiix pwaq pu ri uk'oliik pwaq re wa nimatinamit Paxiil xoqo jela' pacha taq ri wuuj katzijob'enik re chajinib'al yey ilib'al rumal ri' k'o kichaak kipataan chupa ri k'olib'al pwaq.*

7) *Ri tz'ib'anik tzijj ri xa k'oloom panoq jikib'aam uwach pa ri q'atab'al tzijj re kuto chi ronojel utziil ri k'omaab', alab'oo xaq alitoo.*

8) *Ri tz'ib'anik tzijj ch'ob'oom upa rumal ri ajuwach re Paxiil ri ya'oom usuuk' na'ooj re to'b'al jay chajinib'al re uwach tinamit Paxiil jela' kaq'atex uwach k'axk'oliil chwa ri kamoon. k'o re che ri tz'ib'anik tzijj re komoon ri xch'ob' upa, utz ka'ani' chi kiwach taq q'atab'al tzijj pu jaa re tinamit k'o pa kiq'ab'.*

9) *Jujun taq chik jikib'aam rumal jun chik Q'atab'al Tzijj chwi k'oloom tzijj.*

TZIJOB'ENIK.

Taq ri 21,22, 23 xaq q e chola'j tzijj, e kupixab'eej ri na utz taj kilik pu kaq'alajizax uwach pa jikital wi chupam ri kaya' chi utziil ureta'maxik.

Ri kaya' chi utziil ureta'maxiik chwi tz'ib'anik tzijj na uq'atoom ta uwach ronojel, wa' kuya ub'eyaal ri q'atatal uwach ri jikital pa wa Q'atab'al tzijj. Ri tz'ib'anil tzijj jikital uwach xa k'oloom panoq, na kel ta che utz kuq'alijixax uwach, wa' xa q'atoom q'iij che, kopon uq'ijool echiri utz kil uwach, xoqo ri tz'ib'anik tzijj pasaqiil ewaam, wa', kak'iyar q'iij che k'oloom na xaqi ta utz kilik, wa', esaam chuxo'lib'al ri tz'ib'anik tzijj q'atoom riliik.

Ri tz'ib'anik tzijj ewaam uwach katob' che ka'ib' ub'eyaal lik iil uwach jun wi na'ojib'al che ri k'o qe che re k'o ub'eyaal riliik, e taq wa', k'o qe che xew wi ri oj qeta'aam qak'asleem, jun chik, k'o



acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

qe che kato' uwi' ri kachiloxik chwi qak'asleem.

Ri tzijonik xa re jun, e jun tz'ib'anik tzij xa kuch'a'teb'eej chwi uk'asleem tikaweex, xatob' pa uto'oom wi riib'.

Chwa taq ri nima'q taq tinamit re uwach uleew, uya'oom chi reta'maxik chi utziil to'oob' chwi ri jujun chi winaq. a) e kab'in re, we kel lo pa ranima' ri rajaaw, we kuya utziil, utz kilik ri kuchiloj chi riij; b') nab'e ya'oj tzij: kak'amataj usuuk' ri k'o pa uq'ab' kaya'aw ri tz'ib'anik tzij, taqoom che kuya chi reta'maxix che ri k'amayoom utza'm ri k'olotalik re utz kayijb'axik, ri una'ojiil wa, k'o pa uq'ab' re karilo, kuk'ojoj upam, ja'i ka cha che xaq utz kuq'at uwach. ch) Utz ub'eyaal: wa', e ke'ela wi ri jaa k'o kichaak pataan re tinamit xa utz kakichakunib'eej xaq kakik'olo tzijonik chwi taq tikaweex, chwi ri u'ano'nib'al jay ri chaak upataan; ch') Uchomaal ri tz'ib'anik tzij: wa' ke'eloq, ri tzijonik xmolik lik chi rajawaxiik chi utziil anoom, k'o kub'ij jay k'i tz'ib'aam chirij, wa' e kakojow retaliil sa' puwi' xtzijob'exik. e) Ewaam tzij: jikib'aam china ri taqo'n ya'oom puq'ab' re kuya'o ri yijb'anik tzij k'oloom ke taq tikaweex kaketa'maj urewaxik xaq ureta'maxik ronojel ri tz'iib', wa', lik chi rajawaxiik kujib'a' xew ri ajk'amal uwach. ee) jikital riliik: wa' e ke'ela wi, china reqalen re, chi rajawaxiik chakuum, nuk'uum xaq k'olotal pasaqiil.

Ri ucholanib'al tz'ib'anik tzij we ewaam pu k'oloom, we xa q'atoom ajilaam q'iij pu ch'apiim uwach q'iij ri tz'ib'anik tzij re komoon. Xew wa' na kok taj u'anik chupam ri ya'oj k'iyal uretamaxik, rumal k'ut na jinta juna chik q'atab'al tzij junwi kub'ij chwa ri nima wuuj re Paxil pu chwa wajun q'atab'al tzij, kuq'ateb'eej uwach ri kub'ij loq.



ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

CHOLA'J TZIJ 24. Tz'ib'anik tzij chwi ri ke ri ke ronojel winaq. na jinta juna tz'ib'anik tzij kewaxik pu kak'olik chwi taq k'ax ka'anik chwi ri ke ri ke ronojel winaq, pacha ri makunik chwi nim kamisanik ka'an che konojel winaq.

TZIJOB'ENIK:

K'o ub'eyaal uriliik ronojel ri tzijonik petinaq lo che k'oxomaam upam chwi ri ke ri ke ri winaq, yakoom uwa uq'iij iil keta'maxik rumal komoon, xaq utz kapaj kipam.

Rumal na'ojib'al k'o che ri tz'ijonik tzij k'oxomaam upam, xaq anoom k'ax che ri ke ri ke ri winaq, na jinta juna ya'oj ub'eyal uriliik ri tz'ib'anik tzij re kewaxik pu kak'olik.

CHOLA'J TZIJ 25. Cha'onib'al tz'ib'anik tzij. wa cha'onib'al tz'ib'anik tzij xa k'olotalik e ri ajuwach ri uk'amoom utza'm kutzijo pa wuuj pa kajikib'ax wi pasaqiil, tek'uri kaya chi reta'maxik pa ri wuuj ub'i' "Diario Oficial" e ri tz'iib' kuk'am b'i e taq wa'.

- 1) Pa xpe wi ri tz'ib'anik tzij;
- 2) Wach uchaak kacha'ik.
- 3) Pa taq chike ri tz'ib'anik tzij kewaxik pu kak'olik.
- 4) Janipa chi junaab' kewaxik pu kak'olik, na kik'ow ta che wuqub' junaab'.
- 5) ke'ek ub'i' taqaneel re kakanaj chuxee' ri ewaxik pu che ri k'olonik.

We k'o juna cha'onib'al ka'anik chwi ri tz'ib'anik tzij re kewaxik pu kak'olik jay na ruk'aam ta ub'i ronojel ri kujikib'a uwach pa wa q'atab'al tzij. utz kilik ma na jinta yaaj che.



COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés

TZIJOB'ENIK:

Ri 25 chola'j tziij, kujikib'a pacha' ka'ani' ronojel ri jikib'am chupam ri q'atab'al tziij, utz kacha' upa wa tziij komoon uwach xoq utz kewax uwach, we jun wi ub'e chi juna tziij pa kunuk wi kewax uwach juna tziij komoon uwach, na kok ta uchuq'ab' yey ri q'atab'al tziij na kujikib'a ta uwach uwa ri che ka tzaq ri q'atab'al tziij chwi ri tikaweex anaw re ema jela' kuchololej wa tziij.

Wa chola'j tziij kuchakuj utikirib'al ri nima q'alajisan tziij ema jela jikib'am xoq jela ki jikib'a ri ajaw q'atab'al tziij re Paxil yey jujun taq chi q'atab'al tziij.

CHOLA'J TZIJ 26. Makunik. We ri tikaweex aj q'atol tziij kutikib'a uwe kurewaj juna tziij chi rajawaxiik na kupaxij ta uwa wa oxib' tziij kachololexik:

1. We ri tziij k'olotal chupa juna q'atab'al tziij;
2. We ri upuk'uxiik uwach ri tziij kuqasaj uwach ri nuk'um tziib'am chupa wa q'atab'al tziij; yey,
3. We jun nimalaj mak echiri' kupuk'ij uwach wa tziij yey keb'uch'i panoq ri komoon chwi uretamaxik uwach wa tziij.

TZIJONIK:

Ri kuchololej ri 26 cholaj kujikab'a' uwach e lik iil kaq'alajisax uwach wa tziij wa chaak e ke'anaw re ri tikaweex kiya'om ki chi' che wa tziij e ri ke ke puk'in uwach wa tziij komoon uwach, echiri' kak'am uwach xoq keta'max uwach we xaq katet ku ch'i panoq juna chi tziij chololeem chupam ri tziij re ri tinamit Paxil.



legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos

*Ri tikaweex katzaq pa maak we xucha' juna tzii
ewam uwach we kuya' chi retamaxiik juna tzii
utz ta kapuk'ix uwach e ma we xaq k'ate't ku'an
juna itzeel ano'n chike ri komoon e ma ri tinamit
kech'ob'ow re sa taq ri sa'ch kaq'alajisax uwach
jey pa kiwi' ri komoon katzaq wi juna kaxk'oliil.*

*Ri maak chwa ri utikirib'al ri nima q'aljisanik
mawi xaq k'o juna tzonob'enik chi rajawaxiik
kapuk'ix uwach ri tzii komoon uwach.*

CHOLA'J TZIIJ 27. Ri chola'j tzii. Unajtul urewaxiik uwach. Ri tzii komoon uwach tzib'italik we ewatal chikiwach ri komoon ku jam kanoq uchuq'ab' echiri ka'an juna urajilib'al wa uroox tzii:

1. *Wi xik'oq uq'iij u q'iijol re ewatal uwach kik'owtane puwi wuq'ub' junab' kakitaq b'i che echiri' xcha'ik upa ri tzii;*
2. *Wexk'is utzaam ri uchuq'ab' ri tzii komoon uwach;*
3. *We pa utaqo'n juna ajq'atal tzii uwe juna q'atab'al tzii.*

TZIJOB'ENIK:

Ri chola'j tzii, wa tzii kutzelej ujikib'axiik janipa q'iij utz kewax uwach juna tzii ri uchakuxiik jikib'am uwach na kuk'am ta uwa juna chi tzii e ma we xtzelej uwach na utz ta chik kewaxiik.

Etamatal chi ne ri', e ri tzii k'olotalik lik nim chwa ri utzonoxiik uretamaxiik uwach jeta ne la ri', ri



simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración

tziiij ewatal uwach.

UCHOLA'J TZIIJ 28. Unimarisaxiik unajtuj urewaxiik. Echi ri sachom ta uwach ri uwinqirik ri cha'om upaa ri tziiij ewatal uwach pacha' kuchololej wa q'atab'al tziiij, ri tikaweex kiyaom kib' chuxe' wa tziiij utz kakitzonoj unimarisaxik wo'ob' chi junab' xew ta wi ne kik'ow ta puwi kab'lajuj junab' chwi ri cha'ik upa wa q'atab'al tziiij che wa jun chola'j tziiij utz katz'onox utzelexiik uwach wa tz'ib'am chupam ri tziiij.

TZIJOB'ENIK:

Ri chola'j tziiij kujikib'a, we xik'ow uwi' uq'iijol ri tziiij ewatal uwach yey we k'o juna wuuj pa kutz'onoj wi utz kaq'alajisax uwach chi kiwach ri komoon utz kanimarisax uq'iijol wo'ob' chi junab' kik'ow ta ne uwi' kab'lajuj junab'. Wa xchololex chupam ri tziiij kutzukuj pa xtkir lo wi ri chajixiik uwach wa jun q'atab'al tziiij wa xch'atib'ex wara, chi rajawaxiik kaq'alajisax chi kiwach ri komoon. We k'o juna tikaweex na kuk'ul ta uk'u'x ri unimarisaxiik uwach uq'iijol wa tziiij, utz kuk'ul uwach uwe utz kuch'o'jii utzelexiik rilik uwach xew ta ne wi ku'an pacha' ri jikib'am chupa' ri q'atab'al tziiij.

CHOLA'J TZIIJ 29: Taqanik re juna ajq'atal tziiij. Ri tzijonik jachom upam xaq k'olitalik na kaya' chi reta'maxik chi kiwach ri eb'aj q'atol tziiij we jela' xutz'onoj juna tikaweex, xew ta win ne



de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación

xutz'onoj jela' pacha' chomam chupam ri q'atab'al tzijj xox kachakux pa nima q'atib'al tzijj.

TZIJONIK:

Echiri' katz'onox juna tzinojik chi lik k'olitalik rumal juna mutza'j, lik chi rajawaxiik kachajixik e ma na utz katz'ilax uwach xox na utz ta kik'ow uwi' rilik ri tzijj e ma iil kachajix uwach ruk' chomaliil, ma utz ta we xaq k'iyal kakilo we kajawax ta chike.

Katatajik ri tzijonik k'olom uwach rumal utaqonik ri q'atab'al tzijj, chi rajawaxiik lik pasaqil kuma ri mutza'j ya'tal chi kiquil e ma jela' kakiq'atej re kachapib'ex, ma jela na kapuk'ix ta uwach xox kasach ta uwach jay katzaq ta ri tzijj, ma uchaak ri k'o chwach are uk'olik xaq kuya ta chi retamaxiik ma lik chuqil k'owi.

UWAQ CH'UPA'J OKEM CHE RI TZIJJ KOMOON UWACH

CHOLA'J TZIJJ 30. Okem che ri tzijj komoon uwach. Konojel tikaweex ya'tal wa tzijj chike, chi kiquil ri ke kakanaj wi taq ri kib'i' ri tikaweex, uwari' che chi rajawaxiik:

1. Kak'am ri saqiil ub'eyaal re kachap xox kil uwach ri wuuj re tzonib'exiik anital kuma ri winaq iil urilik uwach ri tzijj chike; xox chi rajawaxiik ketijox ri eb'aj chaak re la tinamit jay kak'ut chi kiwach ronojel ri ch'ob'onik re uchajixik uwach ronojel ri tzijj;
2. Kil uwach ri wuuj ke ri tikaweex we lik kajawaxiik xaq lik nima'q taj, wa' wa wuuj kutaqeej ri rayim re katzukuxik;



con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;

3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la

3. *Kaya' chiretamaxiik chwa ri winaq, echiri katikir b'i umolik uchii' ronojel ri k'utub'al uwach uwach juna winaq, e ma jela' kilitaj b'i xoq ka'an b'i okem iil che;*

4. *Kataqex pasaqiil chi nipa k'o chupam ri wuuj re juna winaq lik tz'aqat uwach xaq lik k'aak'.*

5. *Kak'am saqiil ub'eyaal pacha' kajikib'ax uk'olik uwach ronojel ri wuuj re ri winaq ma jela' kasach ta uwach xaq jinta chi junoq kureta'maaj.*

Ri rajaw janipa k'olitalik na utz ta kakichapib'eej ri tzij re kakik'ayij uwach, xew ta wi ne uya'om ta uchii' ri rajaaw ri tzij che.

TZIJOB'ENIK:

Ri ureta'maxiik rumal ri q'atab'al tzij re okem che ri tzij komoon uwach lik nim tob'inaq che ri b'inik re uto'ik uwi' kiloq'oxiik ri winaq che ronojel uuuuj jun winaq ma kuto' na keta'max ta ub'inik uk'aslemaal juna tikaweex.

Ri urayib'al kichaak ri mutza'j e konojel tikaweex utz kaketa'amaj uwach ronojel ri wuuj k'olotal kuma ri tikaweex ya'om chi kiquk'olik uwach wa tzij jay we ela' utz kakichakuj ri uyijib'axik uwach ronojel ri tz'ib'am chwach la uwujil la chaak, xoq chuqul k'o wi kureta'maaj uwach ronojel ri tzij e ma we xaq k'ate't xtz'onox la tzij re kil uwach.

Ri 30 chola'j re wa q'atab'al tzij kuchakuj ri utikrib'al uchajixik ri wuuj kuk'utub'ej uwach juna tikaweex, kachololex panoq: a) ri kuyub'al chi ronojel wuuj, nab'ee kata na che ri rajaw we utz kaq'alisax uwach ri wuuj kuk'utub'ej uwa uk'aslemaal. b) tzijonik re nab'e eta'mam chi uwach: lik puq'ab' chi kuya' che reta'maxik chi lik xaq chwach uchaak, xaq puq'ab' ri rajaaw ri



existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) *Licitud*: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) *Calidad de Información*: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) *Confidencialidad*: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) *Seguridad*: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la

wuuj k'o wi rilik, utzelexik rilik uwach ri wuuj; c) *Usuuk'* ri kuya' chi reta'maxik: chi konojel ri mutza'j re la tinamit xew kakik'ol xox kakichakuj uwach ri tziij ya'tal chi kiquil. d) *Uchomalil tziij*: ronojel la chaak molom uchii' lik chi rajawaxik ewi kiwach, xox keb'ik'ow ta puwi' ri chaak pataan ya'tal chi kiquil; e) *Tziij re k'olik uwach*: kujikib'a' ke ri tikaweex ya'tal chi kiquil urilik pa tziij, chi rajawaxik kakijikib'a' uchajixik ronojel ri tziij kuq'alisaj uwach kik'aslemaal ri tikaweex jay ri upuk'ixik uwach wa tziij xew utz ka'anaw re la rajaaw uwe utz ku'an juna chi tikaweex we la rajaaw na kayoq'on ta che jay f) *Uchajixik uwach*: E kuch'a'tib'eej uwi' ri tikaweex kamolow uchii' ri tziij pacha' kak'am saqiil ub'eyaal xox kajikib'ax ri uk'olik uwach wa q'atab'al tziij pacha' jinta keta'man re.

CHOLA'J TZIJ 31. Utz'onoxik we utz kapuk'ix uwach juna tziij. Janipa kiya'om kiib' chuxee' la tziij na utz ta kakiya' chi reta'maxiik ri tziij ki'anom chupam ri kichaak, xew ta ne tz'onotal chi nab'ee chike ri tikaweex kachololex kib'i' chupam ri tziij nuk'utal uwach. Ri tinamit kurul chi utz we xaq ela' xya' utziil re kapuk'ix uwach ri tziij na ka'an ta tzaqeem chupam juna maak re ri tikaweex k'o chuxee' wa q'atab'al tziij, e ma tareya kaq'alisax chwach ronojel ri kuk'am lo ri u'ano'n chwi juna chaak ku'an.

Na utz ta kak'ayix uwe kapuk'ix uwach ri tziij re kuk'utub'eej uwach juna tikaweex e ma ri q'atab'al tziij kayoq'on che.

TZIJOB'ENIK:

Wo'or chi qawach ri tziij kuk'utub'eej uwach juna tikaweex lik e k'o kerayin re, e ma lik e k'o winaq re kakichapib'eej re kaki'an kipwaaq chirij xox kakichapib'eej ri mutza'j kinuk'um kina'ooj re kakik'am uwach juna tinamit; uwari' che ri 31 hola'j tziij xaq junam ruuk' ri tikaweex



propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos; Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes. En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo

kach'a'tib'ex uwi' uk'aslemaal ma xew ri re utz kab'in re we utz kapuk'ix uwach ri tziij kuch'a'tib'eej uwi' ri utz urilik tziij komoon uwach.

Ri kuk'am rib' xaq ku'an k'axk'olil, uwari' che kata na che rajaw ri wuuj, xaq k'olik chi we lik karaj kasuk'ub'axik ma we k'o chi k'axk'ilil che.

Ri cholaj kuch'a'tib'eej uwi' ri utikrib'al re katz'onox na nab'ee che rajaaw ri tziij pacha' utz kachapib'exik.

CHOLA'J TZIJ 32. Xew utz ka'anik we. Na chi rajawaxiik taj katz'onox che ri rajaaw ri tziij ke kuq'alisaaj uwach ri uchaak we ela:

Echiri' kakik'owisaaj chi kiwach ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee wa tziij uwe chi kixo'l mutza'j re la tinamit, xew ta wi ne kachapib'ex pasaqiil ri tziij;

Echiri' k'o juna taqonik rumal juna ajq'atal tziij;

Ri nuk'um tz'ib'am chupam wa q'atab'al tziij;

Ri tz'ib'ital chupam ri wuuj komoon uwach;

Chupam jub'an taq chi tziij kakijikib'a' ri q'atab'al tziij.

Na utz ta kawiniqirisax juna wuuj pa katz'ib'ax wi ronojel uwach uq'iij juna tikaweex we re ta kachapib'ex rumal ri mutza'j.

TZIJOB'ENIK:

E ma ri chololem chupam ri 32 chola'j tziij, na



32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales

kuch'a'tib'eej ta uchapab'exik ri kiwuuj re k'utub'al kiwach ri tikaweex re ka'an pwaq chi riij, e ma xew utz kachapib'ex pacha' jikib'am chupam wa q'atab'al tzij e ma jela' chomam kanoq.

Xaq uwa ri che na utz ta kawiniqirisax juna wuuj pa kuq'alisaaj wi xaq junaam ruuk' pacha' kuch'a'tib'eej ri o chola'j tzij, na utz ta kaq'alisax uwach jub'an taq chi tzij kuq'alisaaj uwa kib'inik tikaweex, kuq'alisaj uwach sa taq kaki'ano ri uwa'lib'eem ri winaq che uk'aslemaal xaq pa petinaq wi, xaq pachike mutzaj winaq petinaq wi, unojib'al kuch'atb'ej jay sa' uyakik uq'ij Ajaw ku'ano. Jun chi uwach uk'aslemaal pacha' keta'max pa saqiil ri ub'inik juna winaq.

Janipa ri kaya' ri reta'maxiik wa' na utz ta kaq'alisax uwach ma we xaq k'ate't kaya' chi reta'maxiik kuk'am lo paqchi'inik uwe ch'amini puwi' juna tikaweex xa rumal uwach uq'ij.

CHOLA'J TZIJ 33. OKEEM CHE RI UWUJIL WINAQ:

Tob' sa la kakib'ij jub'an taq chi tzij, xew ri rajaaw ri tzij uwe juna umokoom utz kutz'onoj urilik uwach ri wuuj, e ma wa tz'onowik chi rajawaxik kaq'ajisax ronojel ri kajawax che ri tz'onow re.

Wa' wa tzij kaq'atisax chwach ri tz'onow re chwi lajuuj q'ij puwi' ri uq'ijool echiri' xu'an ri tz'onob'enik; pa uk'isb'al re, wa' wa tz'onob'enik ka'an b'i chwa jun wuuj ruuk' ronojel ub'i' ri katz'onow re, e ma jela' utz kaq'alisax chwach ri tikaweex.

TZIJOB'ENIK:

Chirij uchaak ri uwujil winaq lik karaj pacha' kub'ij ri 9 chola'j tzij, we k'o jun kutz'onoj uwujil jun chik, we eta'mam uwach lik na utz ta kaya' che ma lik xew la rajaaw utz k'uri' kaya' che, ma



identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de

we xya' che chi junoq xaq k'ate't kupuk'ij uwe ku'an uk'aay che la tzii, uwa ri che na utz ta kaq'alisax uwach, ma chi rajawaxiik ka'an pacha' la kub'ij ri 33 chola'j tzii re wa q'atab'al tzii.

CHOLA'J TZIIJ 34: Uto'ik ri uwujiil ri winaq. Ri rajaw uwe ri umokoom utz kakitz'onoj uyijib'axik uwach ri wuuj pa tz'ib'ital wi ronojel uwa kik'aslemaal ri tikaweex. We ri rajaaw la wuuj karaaj kuk'ojoj uwach ri wuuj tareya kutz'onoj chwa jun wuuj pa kutz'ib'aj wi b'i ri ub'i' ri tz'onoweel jay kutz'ib'aaj b'i sa' la karaaj. Ri ajtz'onoweel chi rajawaxik kutaq b'i wa wuuj na kik'ow ta pa jun iik' chwi ri uq'ijol utaqik b'i ri wuuj, e ma lik na kamesk'utax ta kanoq kachololex b'i chwa la wuuj sa' ub'ee kajal uwach juna wuuj pa tz'ib'ital wi ri kuk'utub'eej uwach juna tikaweex.

TZIJOB'ENIK:

Ri uchakuxik ri utz urilik uwach juna tzii komoon uwach, 34 chola'j re wa q'atab'al tzii kujikib'a' ke ri tikaweex k'o kiloq'oxiik re kakiyijib'a' uwach ri tzii pacha' kakanoq chupam ri wuuj konojel ri tikaweex kiya'om kiib' xee' wa tzii, pu nab'ee kakiq'alisaaj ke k'o juna sa'ch na utz ta uwach xoq karaaj ke kayijib'axik echiri' katzelex rilik xoq kak'ojoj upam juna tzii.

CHOLA'J TZIIJ 35. Kaya' ta sa' ri xtz'onoxik. Echiri' na kayijib'ax ta uwach ri wuuj, kaq'atisax chi kiwach ri eb'aj iloweel pacha' jikib'am chupam wa q'atab'al tzii.

TZIJOB'ENIK:

Pacha' juna winaq kuxalq'ij ta uwi ri tzii pixaab' echiri' na utz ta kajal uwach juna tzii kuq'alisaaj uwach juna tikaweex, ri 35 chola'j re wa q'atab'al tzii, katzaq pa uch'o'jixik ujalik uwach juna tzii e



impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.

La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de

ma utz katzelex tan chi rilik uwach pacha' kak'ojoy upa.

UWUQ CH'UPA'J WUUJ KOMOON UWACH

CHOLA'J TZIJ 36. Uk'olik uwach tzij. Ronojel ri tzij komoon uwach k'o chi kiwach ri tikaweex, na utz ta kasach uwach, kajal uwach, kayoj uwach uwe kewax uwach rumal kitaqon rajchaak tinamit tob' we e ri ke e'anayom re, we i'ke keb'ilow re xox we i'ke kek'olow re, xew ta wi ne ri tzij kajawax chike ri tinamit utz kaya' chi kiwach we tom b'i pa saqiil jela' pacha' ri kub'ij ri q'atab'al tzij.

We na ka'an taj pacha' kub'ij ri q'atab'al tzij lik kok k'uri' jun tojoj maak pacha' kub'ij wa q'atab'al tzij jay jub'an chi tzij pixaab'.

TZIJOB'ENIK:

Ri tzij k'o pa kiq'ab' ri tikaweex ya'tal wa chaak chi kiquk lik k'o uchug'ab'; uwari' che lik tareya kak'olik kuma ri rajchaak tinamit uwe ri tikaweex k'o kuuk', e ma e kuch'a'tib'eej uwi' wa' ri 36 chola'j re la q'atab'al tzij.

CHOLA'J TZIJ 37. Kuch'a'tib'eej uwi' ronojel ri wuuj xaq kiwuuj winaq. Chi lik ruk'am riib' lik iil chi na kasach ta uwach, kayojik, uwe kajal uwach we tz'ib'ital ta pa q'atab'al tzij.

Konojel ri eb'aj chakunelaab' re la tinamit kakixalq'atij uwi' ri tzij wa q'atab'al tzij kub'ij ke utz keb'esax b'i che la kichaak xox katzaq pa kiwi' ri kub'ij ri 418 titz'tikiil chwi uchaak upataan jay ri kub'ij ri 419 chola'j tzij re anikil ta la chaak pasaqiil, re ri nima q'atib'al tzij; jay we ela' juna chi tikaweex kaxalq'atin uwi' la tzij ruuk' ri uyakik uwach usachik la wuuj, uyojik uwe ujalik uwach ri ojeer tzij katzaq pa maak' xox kaq'at la tzij chwa ujoloom, jela' pacha' tz'ib'am chupam ri



depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia

q'atab'al re nima tinamit.

TZIJOB'ENIK:

Ri 37 chola'j re wa q'atib'al tziij kuya' chi reta'maxiik we lik o jun utob'al uheb'axik ri wuuj re kasachisax uwach, uyijib'axik, uwe ujalik uwach ri wuuj, kub'ij ri tziij ke tareya kak'ol ri uxe'uul pacha' kak'oli' kanoq jay jela' na sach ta uwach.

Ri ik'oweb'enik chwi ri makunik che ri q'atab'al tziij pacha' ri kub'ij ri q'atab'al tziij jikib'am wa jalajuj taq b'eyaal: “ri ajchaak re Paxil, kik'ow puwi ri chaak k'o chuqul, kataqanik pu ku'an juna makunik ub'eyaal ta ri karaaj u'anik chi uk'amik uwach ri chaak pu chike ri tikaweex, na jikib'am ta uwach pasaqiil chupam wa q'atab'al tziij, kajikib'ax uwach umaak ruuk' jun pu oxib' junaab'. Junam maak kaya chike ruuk' ri rajchaak Paxil ri kuchapab'eej ri ilonik chwi ri na ub'eyaal taj.

Xoq ri uwachib'aliil ri k'axk'oliil anomtaj ri k'o chi qulaal janipa ri kub'ij pa ri qatab'al tziij e taq wa: “Ri ajchaak re Paxil kuxalaq'atij uwi', ku'anta pu kuq'ateej u'anik juna chaak k'o chuqul, kajikib'ax umaak ruuk' jun pu oxib'a junaab' ”.

Ri qatab'al tziij kub'ij ta sa'chi k'axk'oliil ri kaya' chi jujunaal ano'n jikib'aam, xoq echiri' kaq'at uwa ri tziij kil ub'eyaal ri chola'j makunik, toob' janipa unimaal ri makunik anoom junaam ri utojik ka'anik.

CHOLA'J TZIIJ 38. Ub'eyaal rilik ri tziij re Paxil. Ri ub'eyaal rilik ri tziij re Paxil kajeqer ruuk' jun tz'onob'enik, tzib'aam pu ruuk' jek'ol



mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la

tzij ku'an ri karaaj uretamaxik che ri tikaweex kayaw re, che ri jupuuq tzijoneel. Ri uk'exwaach ri wuuj re tz'onob'enik chwi ri tzijonik chuqul k'o wi uya'ik ri tijonik chwi ri tzij re ri Paxil, xox na eta jun ub'eyaliil la chi rajawaxik kaya ri tzijonik re Paxil.

Ri tikaweex re ri jupuuq tzijonik kuk'ul ri tz'onob'enik na utz ta kub'ij nareta'amtaj pu na b'i'im ta che kuk'ulu, chi rajawaxik ku'ano, chuqul k'o wi, kuyala che ri ajuwach che wa.

Ri ub'eyaal utz'onob'exik ri tzijonik na kuyata k'axkoliil, na kuq'atee taj pu kuya ta riib' puwi' ri utz'onob'exik ri tzijonik chike ri tikaweex kakikaya janipa ri jikib'aam pa ri qatab'al tzij, tob' ne e ri u'anik ri tz'onob'enik re ri tzijonik ka'ani kuuk' jujun taq chik tikaweex pa ka'ani wi chi rajawaxik ka'an ronoje ri janipa karaaj u'anik.

TZIJOB'ENIK:

Ri ub'eyaal u'anik ri tz'onob'enik chwi ri tzijonik re Paxil, chi rajawaxik kak'amataj usuuk' pa saqiil wi jay na xata jutziit, pacha' jela' kamajitaj ub'eyaal unimaal utzijoxik.

Ri 38 chola'j re wa qatab'al tzij, kub'ij na jinta kaqaten re we na kuk'ul ta juna tz'onob'enik chwi ri tzijonik, chi rajawaxik ne k'uri' kil taan uwach jay ka'an kuri' janipa ri kub'ij ri qatab'al tzij, xox ne ri qatab'al tzij lik ne ri k'i ri kub'ij chwi ri ch'atab'enik chwi ri uk'ulik ri tz'onob'enik.

Rumal ne k'uri' ri q'alajisam kakil ri jujun taq chi nima'q jaa, ri tz'onob'enik chwi ri urilik ri tzijonik re Paxil, na kuq'atee ta rilik ri uch'atab'exik ri chaak ku'an ri tinamit Paxil, pacha' taq ri jujun taq chi k'o chuqul chi uya'ik rilik ri tzijonik



fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

jikib'aam pa jujun taq chi q'atab'al tzijj.

CHOLA'J TZIJJ 39. Ub'eyaliil jek'ol tzijj. Ri tikaweex chi kiquil k'o wi u'anik ub'eyaal uya'ik ri tzijonik re Paxil, chuxo'lib'al jujun taq chik ub'eyaal jek'ol tzijj.

Chuqul ne kuri' ri ajk'amal uwach k'o wi uya'ik ri tzijj chi retamaxik ri qatzijj uwach jay ri ub'eyaal wi.

TZIJOB'ENIK:

Ri ajchaak chi rajawaxik kareta'maaj pasaqiil wi we e kub'ij la ri q'atab'al tzijj we ri tzijonik lik qatzijj uwach jay junam uwach ruuk ri kichololeem b'i pa wujiil ri e k'o chwach, ruma k'ula ri 39 chola' re ri q'atab'al tzijj, kataqan chi utz'aqatisaxik uwach ri tzijj jay kuya' chi qulaaj we na tz'aqat ta uwach.

CHOLA'J TZIJJ 40. Uk'ulik uwach pa ri ub'eyaliil jek'ol tzijj. Ri tikaweex e k'o chwach kakil ne ri' pasaqiil ri uto'ik uwi' utaqik b'i ri oqxaneem tzijj. Xoq chi rajawaxik kak'oli ri nab'e wujiil.

TZIJOB'ENIK:

Ri q'atab'al tzijj chi rajawaxik kuk'am riib' ri jalik'atanik ka'an che pu cha ri jalik'atinik ruuk' taq ri jalajuj ch'ob'onik, rumal k'uri' la chuxo'l ri jikib'aam chupam kariqitaj tzijj pacha' ri “tzijj k'ulumaam”, jek'ool tzijonik”, “jek'ol beyaliil” xoq na utz ta kaya' kanoq chirijj ri chajinik karaaj ri utziil ano'nib'al chwi ri nima q'atab'al tzijj ri tikaweex e ya'oom chwach ri chola'j b'eyaal, rumal k'uri' la ri chola'j 40 re ri q'atab'al tzijj, kutaq urilik pasaqiil we qatzijj kataq b'i ri tzijj jay ri uk'olik ri nab'e wuuj, we xaq k'ate't kajamitajik.



ARTÍCULO 41. Solicitud de información.

Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirige;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.

Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

CHOLA'J TZIJ 41. *Ri utz'onob'exik ri tzijonik. Ronojel okem b'i chwi rilik uwach ri tz'onob'enik re Paxil ka'an ri tikaweex karaaj ureta'maxik, pa kilitaj ne wi k'uri' wa jujun taq tzij.*

1. *Uk'utub'exik riib' ri tikaweex na che taqoom wi;*
2. *Uk'utub'exik ri tz'ononeel; jay,*
3. *Uk'utub'exik pa qatzij wi jay iliim ri tij katz'onob'exik.*

Ri tz'onob'enik chwi ri tzij na jikib'aam ta junachik ub'eyaal, na kach'o'jix ta utz'onoxik juna ub'eyaal tzijonik pu juna ub'eyaal utziil puwi'.

TZIJOB'ENIK:

Ri 41 chola'j tzij re wa q'atab'al tzij. Kupaxirisaaj uwach jeqeb'al re ri ub'eyaal q'atalatzij, pa ri ub'eyaal tzij, na k'o ta chupa ri ub'eyaal ri kutz'onox ri q'atab'al tzij, na utz ta katz'onox juna chik, e kub'ij ri ajilanik pa anoom wi ri jikib'anik, xoq ri chola'j na jinta unimaal chwi tz'onob'enik pu juna chi sa'ch karil ri q'atab'al tzij pa nab'ee taan jay kutz'onox ub'eyaal.

Ri ureta'maxik uwach ri karaaj ureta'maxik, na kuyata chi qulaaj ub'ixikiil wujiil re kutub'al iib', toob' ne e ri urilik ri uwachib'al ri k'o re che, toob' ne chwi ri kuchapab'eej ub'eyaliil pu ucholajiil b'eyaal anooj pu anooj re ri nima q'atab'al tzij, k'o uk'eyewaal k'uri' ub'ixikiil ri ub'eyaal.

Pa k'isib'al re jinta junoq taqoom chi uto'ik uwi' ri urilik uwach ri tzijonik re Paxil, e ma e urayib'al wa q'atab'al tzij.

Chola'j tzij 42. Ukowiil uk'ulik wachaaj.

Uk'utik jay uk'ulik ri tz'onob'enik, ri cholajiil re ri tzijonik pa xya' wi, kuya juna ub'eyaal chupam lajuj q'ij ri ub'ee ri kilitaj chi qawach panoq:

1. *Ujachik ri tzijonik tz'onob'eem;*



1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de

2. *Ya'om panoq chi reta'maxik ri na utz ta chwi ri tzijonik che ri kajawan re, chupam ri uq'ijool ya'om che, na uya'om ta ri utzij pasaqiil wi chwi ri tz'onob'enik pu utzirinaq ta ri ilom chi kanoq puwi' ri chola'j ik'owinaq.*
3. *Ya'om panoq chi reta'maxik ri na utz ta chwi ronojel ri tzijonik pu chi jub'iq'aal, echiri' kach'ateb'ex ri k'oloom chi kanoq.*
4. *Katzijox ri na jintaj.*

TZIJOB'ENIK:

Ri tikaweex karaaj kareta'maaj pa re k'o wi kak'ul uwach che pu na kak'ul ta ri utz'onob'enik pa lajuj q'ij, xox chi rajawaxik na kuya' ta riib' pa kiqu'ab' ri e k'o chwach e ma chi kiqu'ul k'o wi kakik'ul uwach ri tz'onob'enik ka'an chike.

Ri uqijool uwach jay ri to'neel re ri chi rajawaxik ka'an ri kub'ij ri q'atab'al tzij re to'oj wi'aaj jay ri ub'eyaliil ri cholajiil anooj, ri w w chola'j re ri q'atab'al tzij kub'ij ri k'o chi qulaaj kaya' chi reta'maxik che ri tikaweex karaaj urilik ri ub'eyaal urilik ri tzijonik re Paxil, xox na kuk'ayewaj ta ri karaaj u'anik xox na jintaj ne ub'eyaal ri jikib'aam we na tz'onoom taj.

Tob' ri w w chola'j na reta'aam ta pasaqiil, k'o chuxolib'al jay chi rajawaxik kak'amataj usuuk' we na tz'aqat ta uwach janipa ri kutz'onoj pa ri q'atab'al tzij pu e ke'ela ri tz'onob'enik na ub'eyaal taj, ri tikaweex ya'oom chi kiqu'ul uya'ik q'ijool che urilik rutziraxik ri tzijoom pu ri anoom puwi ri ub'ixkil pasaqiil ri kuk'ulej, kaya'i ne kuri' chike ri urilik ri tzijonik re Paxil.

CHOLA'J TZIJ 43. Unajitayil ri uk'ulik uwach. Echiri' runimaal jay ri uk'iyaal uwach ri



respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello

uk'ulik uwach pa kujikib'a wi ub'eyaal, ri unajitayil ri kak'ul wi uwach wa q'atab'al tzii utz kanimirisax uwach pa juna lajuj q'ij, kaya ne k'uri' chi reta'maxik che ri kajawan re chupa ri q'ij tz'ib'ital chupam wa q'atab'al tzii.

TZIJOB'ENIK:

Jinta junoo kaminow chupam u'anik ri kab'ix pasaqiil wi ruuk' ri kub'ij na ka'an ta pasaqiil wi chupam ri q'ij jikib'am, ka'an ri jikib'am pa nab'ee taan, pa ri jujun taq chi k'ulmanik jikib'am ri unajitayil uwach ujeqik lajuj q'ij k'o chupam ri 42 chola'j re wa q'atab'al tzii, ri 43 chola'j kujikib'a' unajiritasaxik uwach ri q'ij, chi rajawaxik ne k'uri' kaya' chi reta'maxik che ri kajawan re ruuk' juna ka'ib' q'ij tz'ib'ital panoq, ri unajitayil ri q'ij jay ri xminow puwi' k'uri'.

CHOLA'J TZIJ 44. Jikib'am u'anoom ub'ixikiil. Echiri' takapum junoo na kuk'ul ta uwach pa ri q'ij jikib'am jay chuqul ne k'uri' k'o wi, wa kakanaj ne k'uri' chuqul kuya che ri kajawan re pa lajuj q'ij xoq na kik'ow ta ne k'uri' che waq'ij chwi ri uk'isik uq'ijjool re ri uk'ulik uwach, jinta juna rajil xoq jinta juna wuuj re tz'onob'enik chuxo'l.

We ka'an ta ri kub'ij chupam wa chola'j keqelex ne k'uri' xoq katoj ne kuri' ri maak.

TZIJOB'ENIK:

Ri 44 chola'j tzii kub'ij tob' katajin ri lajuj q'ij jikib'am pa ri 42 chola'j re wa q'atab'al tzii, jinta juna wuuj re tz'onob'enik chuxo'laj pu juna chi kaq'atenik, ri e k'o chwach chi rajawaxik kakiya' chi reta'maxik ri tzii tz'onoom jay kak'am ne usuuk' kuri' sa' uchaak xmayinik.

Ri uq'ijol kub'ij wa chola'j, na utz ta jela' ka'an che ri pa esaam chi q'ij che, ruma ma kujal uwach ne kuri' ri kub'ij ri q'atab'al tzii.



desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

CHOLA'J TZIJ 45. Uwujil uya'ik tzijonik. Ronojel wuuj re tz'onob'enik re Paxil chi rajawaxik k'o juna wuuj tz'ib'aam. Xaq k'ate't kanimirisax uwach ri uk'ulik uwach ri kub'ij wa q'atab'al tzij, pu ri ub'eyaal ta ri tzij, wa chi rajawaxik kariqitaj pa saqiil wi jay chomaam uwach.

Na ri kutz'onoj tzijonik re Paxil pa re k'o wi kaya chi reta'maxik che ri tz'ib'italik pu ruuk' junachik ub'eyaal.

Ri tzijonik kaya' b'i janipa ri u'anoom chi kiq'ab' ri e k'o chwach. Ri k'o chiqulaaj na kuk'am ta ne usuuk' k'uri' ri ub'eyaal, toob' ne e ri kak'ut b'i janipaa ri karaaj ri tz'onoweel.

TZIJOB'ENIK:

Ri uk'u'xaal ujikib'axik uwach pasaqiil ri jikib'anik, chi rajawaxik ne kuri' ri nima tinamit, chuya chi kiwa ri tikaweex pachike ri chaak u'anoom ri aj k'amal wach re Paxil, rumal kuri' la', ri chola'j w t re ri q'atab'al tzij kujikib'a ri uq'ijolaal, ri uk'uxaal ub'eyaal ri utziil chi rajawaxik ri ucholajiil ub'eyaaal ri ch'ob'oom jay uchomaal ri tz'ib'aam.

Che jun chik k'uri', rumal ri unimaal ri k'o chi qulaaj, ri q'atab'al tzij kuyak kiwach ri ajchakiib' rumal ri k'o chi kiquil uch'ob'ik pu ujunimaxik uwach ri tzij kaya chi reta'maxik, xoq na kuya ta ne k'uri' uriqik ri tzij ch'ob'oom pasaqiil pu ujunimaxik uwach pasaqiil, xoq utz kayjib'ax ub'ee, kaya che ri kajawan re.



TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

UROX PERA 'J
UTZIJONIK RI AJUWACH ILONEEL
KIKOCH, KILOQ'OXIIL TIKAWEEEX

NAB'EE CHUPA 'J
RI UCHAAK PATAAN

CHOLA'J TZIJ 46. *E ri okib'al re konoje tikaweex chwi ri utz urilik uwach tzij komoon uwach chololem chupam ri Ajaw q'atab'al tzij re Paxil jay jub'an taq chi jikib'ani, nima'q jikib'anik k'amatal rumal ri tinamit Paxil, kakanaj chuqul ri achi iloneel uwach kikoch' kiloq'oxiik ri tikaweex e ma jela' kanam kanoq chupam taq ri q'atab'al tzij re ri tinamit Paxil jay chupam ri q'atab'al tzij re ri iloneel uwa kikoch kiloq'oxiik tikaweex, rajlib'al 54-86 re ri uchu'qaw komoneeb' re tinamit Paxil.*

TZIJOB'ENIK:

Chupam taq ri ku'an ri ajuwach q'atb'al tzij re Paxil chupam ri 275 chola'j tzij che ri ajuwach ke ki kutziil kichomaal tikaweex, kariqitaj neri' ri: a) “Kayak uwach ri saqiil chaak pataan xox ri uchakuxik ri urilik uwach chaak kuchakuj uwa kikoch kiloq'oxiik tikaweex chupam ri tinamit”; b) “k'otonik (tzukuxik) yey kojoj maak chwi ri itzeel b'ano'nil we kuch'i' panoq uwa kikoch kiloq'oxiik ri tikaweex” yey c) “Jub'an taq chi chaak jikib'am chupam ri q'atab'al tzij.

Tob' ri uchaak ri ajuwach ri iloneel uwach kiloch kiloq'oxiik tikaweex jikib'am chupam ri q'atab'al tzij ke ri mutza'j eb'aj iloneel kiloq'oxiik tikaweex re ri uchu'qaw komoneeb' re ri tinamit Paxil jay ri utzij ri achi iloneel uwa kiloq'oxiik tikaweex e ma ronojel ri uchaak upataan wa achi jikib'am kanoq chupam wa q'atab'al tzij; e ma xew ta ne kuril ri' uwa kiloq'oxiik tikaweex ma xaq uchaak kuchajij uwa ri utz urilik tzij komoon uwach, xox kuchajij ronojel ri upuk'uxik uwa tzij jay kuril taq ronojel ri katz'ib'ax chupam juna wuuj. E ma e utaqeem wa' ri w y q'atab'al tzij.



ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del

CHOLA'J TZIJJ 47. Ri uchaak pataan ri ajchajineel uwach; e ri ajuwach ke ri kutziil kichomaal ri utzilaal okib'al chupaam ri na'ojib'al.

CHOLA'J TZIJJ 48. Uya'ik kichaak ri tikaweex ya'om wa tzijj chi kiquil. Ri tikaweex ya'tal wa chaak chi kiquil kakiya' che ri ajuwach ke ri kutziil kichomaal tikaweex xoq kakiya' jun tz'ib'awuj re chaak xki'an pa ri nabee junab', xaq' utz re ri kakiya'o echiri' kakik'amo che jun chak che ri nab'e iik' che la k'aak' junab'. Ri uwujil chaak kachololex chupam:

Ri rajlib'al ri tz'onob'enik anom chike ri tikaweex kiya'om kichii' che wa jikib'anik, sa' uchaak yey sa' ri na'ojibal xutzukuj b'i;

Sa' taq ri tz'onob'enik tzukuxik re na'ojib'al;

Ri retaal k'ulb'al uwach ri tzijj;

Ri uk'iyaaal tz'onob'enik k'amaja' kil uwach;

Ri uk'iyaaal tz'onob'enik xnimarisax uq'ijool;

Ri rajilab'al tz'onob'enik k'aqom b'i;

Ri rejilab'al ri tz'onob'enik na ilom ta uwach rumal ma ewam uwe xa xelaq'ay uwach; jay

Ri uk'iyaaal tz'onob'enik ch'o'jim uwach.

Ri iloneel uwach kikoch kiloq'oxiik tikaweex utz kutz'onoj chwi taq rajilab'al 4, 5,6 jay 7. Ri uchaak yey uxe'aal la kajek'ow lo re la chomam tzijj. Ri nab'ee ruuk' uxe'aal b'iyom chupam ri 14 chola'j tzijj, tz'ib'ital chwa ri q'atab'al tzijj re chapayoom uwach ri kutziil kichomaal tikaweex re ri nima yijb'aneel re tinamiit yey re ajuwach chajineel ke ri kutziil kichomaal tikaweex,



Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

q'atatziij rajilab'al 54-86 y re ri nima yijb'aneel re tinamit Paxil.

TZIJOB'ENIK:

E ri k'o chupam ri 47 jay 48 chola'aj tziij re ri q'atal tziij, kab'ix neri' chike, ri tikaweex ya'tal wa tziij chi kiquil na xew ta kichaak pataan ri q'atol tziij re uya'ik chike ri ajuwach chajineel re ri na'ojib'al katzukuxik, xaq neri' k'o chi kiquil u'anikil xaq tob' saqab'al ch'a'teem pu ch'ob'om ch'a'teem chwi ri ya'ba'l uk'utik uwa chaak pataniil.

Rumal ri uk'uxal tziij re uchaak ri iloneel uwa kikoch kiloq'oxiik tikaweex, echiri' kurilo ke k'o juna winaq kuxalq'atij uwi' ri uwach kiloq'oxiik tikaweex, chi rajawaxiik kujeq jun chaak chi kiwa ri eb'aj q'atoj tziij, pacha' ka'an kajeqer juna q'atoj tziij pa kiwi' pacha' kub'ij la tziij pixab'.

CHOLA'J TZIJ 49. Uya'ik chi reta'maxik ri chaak chi ronojel junab' re ri iloneel. Ri iloneel uwa kikoch kiloq'oxiik tikaweex kutz'ib'aj chupam ri uq'aljisaxik uwa uchaak re jun junab' chi kiwach ri mutza'j eb'aj anal tziij, kuq'alisax chi kiwach ronojel:

Ri rajilab'al tz'onob'enik re okib'al chi reta'maxik ri rajib'al ya'tal chike ri tikaweex kiya'om kiib' xee' wa q'atab'al tziij.

Ri unajtul k'ulb'al uwach.

Ri tinamit kuk'ol ri k'uluj uwach tziij ya'tal yey ri k'axk'olaal ilital chupam ri uchak wa kujikib'a' wa q'atab'al tziij.

Jun pajanik yey pixb'anik; jay,

Ri uchola'j chaak re tijonik jay ri k'isb'al kichaak ri tikaweex ya'tal wa tziij chi kiquil.



COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.

Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos

TZIJOB'ENIK:

Tob' ri 49 chola'j re ri q'atol tziij, echiri' kujikib'a' ke e ri iloneel uwach kikoch kiloq'oxiik tikaweex e wa achi kaq'alisan chi kiwach ri nima yijb'aneel tziij re ri tinamit Paxil chwi taq ri chaak chwi ri okib'al re q'alisan chaak e ri k'o una'ooj puwi', chi rajawaxik kaketa'maj k'uri' upixab'anik ri q'atab'al tziij kapixb'an che ri chaak, ka'an pacha' nuk'utal rumal ri nima yijb'aneel tziij re ri tinamit Paxil e ri ya'tal kan puwi' kujeq uyijib'axik xaq tob' k'axlolaal kopon chwach ri q'atab'al tziij.

UKAB' CH'UPA'J ANO'NIB'AL CHWI RI SAQIIL CHAAK

CHOLA'J TZIJ 50. Ano'nib'al chwi ri saqiil chaak. Ri ek'amayom uwach ri tijonik tareya kakikoj b'i chupam ri nuk'uj chaak re kuch'a'tib'eej uwi' ri utz urilik ri tziij komoon uwach chupam ri nima wuuj re tijonik re ronoje pera'j re ronojel junaab', nab'e, uxolib'al yey uk'isb'al tijonik.

TZIJOB'ENIK:

Puwi' ri karaj u'anik re kaya' chi reta'maxik chi kiwach ri tikaweex chwi ri chaak re q'alajisan minib'al iib' pa chaak, xaq ne jela ri okib'al chwi ri q'alajisan uwach komoom chaak, ri 50 chola'j tziij re ri q'atal tziij, kuxim cha kakikoj kib' che taq chaak chwi ri q'alajisan uwa komoom chaak puwi' taq uchajixik tijonik, ik'owem ta jela' pacha' uyijib'axik chaak pataq tijonik ruuk' k'iyaaal k'iyaaal tikaweex xaq ki kijunaab'.

CHOLA'J TZIJ 51. Tijoxik. Ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee' wa tziij tareya kakijikib'a' k'aak' chaak re uyijb'axik chwa ri echapab'al komoom uwach chwi ri kiloq'oxik okib'al che q'alajisan uwa komoon chaak yey puwi' ri utziil chwi uchajixik taq ri bi'aaj ke ri tikaweex, ruuk' k'iyal chaak re tijob'al iib' yey ronojel ri ub'eyaaal ri tijonik e ma lik kajawax chike ri tikaweex, xaq junam k'o pa ya'tal chi kiquil ri tikaweex e ri na ek'o ta chupam ri komoon uwach mutza'j jay



obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TÍTULO CUARTO RECURSO DE REVISIÓN

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

jub'an taq chi mutza'j re la tinamit.

TZIJOB'ENIK:

Pacha' kel pasaqil ri jikib'am chupam wa q'atab'al tziij re okib'al re q'alajisan uwa komoom chaak, lik keb'ajawax chakuneel lik kitijom kiib' puwi juna na'ooj, we na ruk' ta wa' ri q'atol jinta uchaak, uwari' che ri nima yijb'aneel rumal ri q'atanik ku'ano keb'uxim konojel ri e k'o chupam pacha' kub'ij ri 51 chola'j tziij, e ma jela' kuk'asib'a ronojel ri chola'j chaak re k'aak' uyujib'axik okib'al re q'alajisan chaak.

UKAAJ PERA'J TZIJ UTZELEXIK URILIK UWACH WUJ

NAB'EE CHUPA'J CHI JUNIMAAL CHOMANIK

CHOLA'J TZIJ 52. Utzelexik urilik uwach wuj. Ri utzelexik rilik uwach wuj jikib'am chupam wa q'atab'al tziij e utaqem ri utziij ri ub'eyaal tziij e uchaak kuril ri ki'ano'n yey choman tziij chwi ri kikab'ichaal tikaweex, na utz tz k'uri' kaxalq'atix uwi' ri q'atab'al yey moloj chajal ub'eyaal tziij.

TZIJOB'ENIK:

Chi jujunal ri ano'n kaya' chupam wa jun q'atab'al tziij, kajeq' k'uri' ri okib'al chwa ri k'uluujuwach tziij xa ruk' ri to'neel re ilb'al uwach tz'ib'ital chupam ri 52 chola'j tziij. E ri to'oneel kakojow re pa chiwi e petinaqwi ruk' uk'iyal q'atol re ri q'atab'al tziij yey jujun taq chik, pa epetinaq wi k'utum chupam ri 55 chola'j tziij.

CHOLA'J TZIJ 53. Taqaneel chwi ri chaak. Ri nima taqaneel ke ri tikaweex kiya'oom kiib' xee' wa q'atab'al tziij e ri kayijib'an re ri taq'oneel re ilib'al uwa chaak koom chi rij ano'n pu chomam tziij ke ri winaq ya'tal wa tziij chi kiquil e ma jela' tz'ib'am chupam wa jun q'atab'al tziij chwi ri okib'al re q'alajisan chaak komoon uwach jay ri utz'onoxik rilik uwa juna wuj komoon uwach.



COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción

TZIJOB'ENIK:

Ri uchakuxik utzelexik rilik uwach ronojel ri tziij pixaab' keta'max wara pacha' uyijib'axik uwa q'atab'al tziij e rumal ma e nimalaj q'atol tziij chi kiwi' ri tikaweex ya'tal wa chaak ki kiqu' jay jela' neri' jinta urokik uyakik chupan juna nima mutza'j, xaq ketamax uwach rumal u'ano'n re ri taqaneel e uk'amoom uwach re chomaam tziij, e usuk' wa' ri 53 chola'j re ri q'atab'al tziij.

UKAB' CH'UPA'J UB'EYAAL UTZELEXIK RILIK UWACH CHAAK

CHOLA'J TZIIJ 54. Ub'eyaal utzelexik rilik uwach ri utz rilik uwach ri tziij komoon uwach.

Ri tz'onoweel e na xya' ta la tziij che xa rumal ma jin ta ri wuuj kutz'onoj; pu xb'ix che jinta ri chaak kutzukuj, utz ne ri' kukoj maak chwi riib' juna aj b'eyaal ajq'atol tziij, ri to'oneel re iloneel nima taqaneel lik iik, ke chupam ri wo'lajuj q'ijj kuq'alisaaj uloj ri uq'ijool ri chokonik.

TZIJOB'ENIK:

Ri qatziij uwach pa ri ukujuk ri taqo'neel re ilib'al uwach chaak ya' tal chirij chi junam ub'ee jay xew ne ri tzukuneel tz'onoweel re ri q'alijasinik re chaak pu che ri ujuwach b'eyaal aj'atol. Wa' e kub'ij jinta juna chi kuyak riib' che wa taqo'neel, chaa k'o pa ri 54 chola'j re wa q'atab'al tziij.

Ri q'atab'al tziij kukoj wo'lajuj q'ijj che ukujuk, wa retail ka'an cha'ri k'o chupam ri suk'unib'el tziij re moloj taqonel tziij chupam ri e) jay f) re ri 45 chola'j tziij e ri kub'ij chupam, kojo, "kemab'al retaliil. E ri okemb'al ke ri reta'am q'atol chupam ronojel ri uchakuxik kilik ri chapayoom uwach e) E ri retailil kemoom rumaal q'ijj na kok ta neri' chupam ri q'ijj na re ta chaak. Eta ne uq'ijool chaak ri q'ijj re uxlaneem e ri kaya' chi retamaxik chwa Paxil, ri toq'ijj jay ri saq'ijj echiri' rumal uk'amik ch'uti'n ta chwach (40) retailil, kak'am neri' cha' q'ijj re uxlaneem jay ri q'ijj xaq tob' ri k'axk'olaal ri ajq'atol xubu'apij ronojel retail re



de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme

chaak. f) Ronojel ri k'amom uwach k'a che ri uk'utik, xa eta neri' wa' ri kojom pu k'utum rumaal retaal, kemom ajilam cha' kub'ij ri 46 chola'j tzii'j re wa suk'uneel tzii'j". Utz neri' wa na kilita uwa pa to'neel eray kak'am usuk' kuma ri tikaweex ya'tal wa tzii'j chi kiquil.

Chola'j tzii'j 55. Pa petenaq wi ri to'oneel re ilib'al uwach. E ri to'oneel re ilib'al uwa xaq e neri' kape chwi wa' jay retaal echiri'.

Ri tikaweex kiya'om kiib' chuxee' wa tzii'j we na kuya' ta che ri tz'ononeel tzukuneel re ri b'ial tz'onom, pu ku'an chwa juna tz'iib' na kak'am ta usuuk'.

Ri tikaweex uya'om riib' chuxee' wa tzii'j we na karaj ta ku'an jalk'atanik, pu sachanem b'i'aj ke ri winaq.

Ri tz'ononeel tzukuneel kurul ri na'ojob'al ya'tal che na eta la kajiwx che pu na tz'aqat ta cha' ri xutz'onoj.

Pawi' jinta uk'ulik uwach chwi ch'a'teem re wa jun q'atol tzii'j.

Rumal uk'isik retaal kojom che re ujachik/uyaik ri na'ojob'al tz'onom, chwi ne puwi ri kuk'utub'ej ri q'atool tzii'j.

TZIJOB'ENIK:

Chwi neri' ri urikik k'utub'em chupam jujun taq chi chola'j tzii'j, kak'am ta pacha' xew ri ke yey ri kukoj ri 55 chola'j tzii'j, kakoj neri' che unimaal ri toq'ob' re ilib'al uwa rumal ri uk'utik juna sach' jinta pa q'atab'al katzukux neri' chi jujun taq chi k'uluuj uwach tzii'j e ri kumol riib' chwi jujun taq chik q'atab'al tzii'j, xaq tob' pa petenaq wi.



otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.

La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

CHOLA'J TZIJ 56. K'ax ta uchapab'exik. Ri nima q'ataneel kutzukuj ub'ee taan ri k'axk'olaal re ri to'oneel b'iyoom.

TZIJOB'ENIK:

Ri chola'j tzij re ri q'atab'l tzij kub'ij pawi ronojel ri kuya ri to'oneel re ilibál uwach, kurilij ri okib'al puwi ri chaak ruuk' puwi' ri chajinik re jeqeb'al re utziil, kutzukuj neri' taqoneel usuk' ub'ee ri k'axk'olil chwi ri b'iyoom, e ri wa' kak'amitaj usuuk' chwi ri kutzukuj usuuk' ub'ee ri tz'onon k'o xanaqaj jay na kuriq ta riib' ruuk' jujun taq chi b'iyom pa ri q'atab'al tzij.

CHOLA'J TZIJ 57. Ri kuk'am b'i che ri b'eyal rilik uwach wuuj. Ri tz'onob'enik ka'anik re ri b'eyal riliik uwach wuuj, ke'ek chupam wa' ri ri':

1. *Ub'i' ri jaa pa xtaq wi ri tz'onob'enik.*
2. *Ub'i' ri tikaweex jay ri urox we ne k'olik, ri xetaqow re ri tz'onob'enik, pacha' ne taq, pa jeqel wi, ruma uya'ik jalajuj taq wuuj che.*
3. *Ri q'ijj xtaq b'i ri tz'onob'enik we ne ri q'ijj echiri' xre'tamaaj chwi ri tzonob'enik.*
4. *Rumal ri tz'onob'enik jay sa' taq ri kilik.*
5. *Ri jalajuj taq ub'arayil chwi ri utz kataq b'i ruuk' q'atab'al tzij ri nima k'amaneel re ri jaa.*

CHOLA'J TZIJ 58. Ub'eyal re ri riliik uwach wuuj. Ri nima taqaneel kuq'at ri riliik uwach wuuj ruuk' wa jupuq k'amb'al b'eyaal.



1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar,

1. *Xb'an ri rilik uwach wuuj, ri nima taqaneel kuq'at uwi' ri ilib'al chupam ri wo'ob' q'ijj ek'owinaq.*
2. *Ri xub'ij ri nima taqaneel ruma ri b'eyal rilik uwach wuuj kaya'i' chi reta'maxiik chike ri tinamit.*

TZIJOB'ENIK:

Kachapab'ex ri uk'u'x re taq ri q'atab'al tzijj, chwi ri na'oj oj ch'uta tikaweex, kub'ij ruuk' wa' che ri utz'onob'exiik ri rilik uwach ri wuuj na ka'an ta kak'ayewax ta uwach, e uchaak patan ri 58 chola'j tzijj, tob' na k'o ta chupa taq ri q'atab'al tzijj, ku'an suuq' che ri taq ub'eyal q'atal tzijj jay che kab'itisax taq wuuj re to'b'anik jay na katajin ta uchapab'exiik, jay ri saqil uchapab'exiik ri ta'b'al tzijj chwi ri nuk'um uwach chupam ri nima wuuj re q'atab'al tzijj.

CHOLA'J TZIJJ 59. Usuk'likil taq che ri xuq'at ri nima taqaneel. Ri taq xuq'at ri nima taqaneel e taq wa':

1. *Kujikib'a' uwach ri k'o chupam ri wuuj chwi ri xb'anik.*
2. *Kuyojo we kujal ri tzijj k'o chupam ri wuuj jay kutaq ri k'amb'al uwach ri jun jaa re komoon chuya'a' ri wuuj che jun tikaweex ri kutz'onooj, kuya b'i uwe ri xjal che ri yijb'ax che, jay ri xesax che ri tz'iib' k'o chupam ri wuuj.*

Taq ri yijib'am, katz'ib'ax chupam wuuj jay kakoj chupam janipa q'ijj ka'ani' wi jay ri ub'eyal u'anik pacha' kajikibax ri u'anikiil.

TZIJOB'ENIK:

Tob' na kub'ij ta chupa ri q'atab'al tzijj, kak'amataj usuuk' chi ri xyijb'axiik ku'an lik utz uchapab'exik, chi ronojel taq pacha' kub'ij ri 59 chola'j tzijj e ma kujikib'a', kuyojo, uwe ne kujal ri



revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

na'oj xki'an ri jupuq ya'ol tziij, kakikoj chupam taq ne ri', ri q'iij ka'ani' wi junimax k'u uwach pacha' k'o chupam ri 60 chola'j tziij re q'atab'al tziij, chwi wo'ob' q'iij jay ri ub'eyal u'anik k'amom chwi ri tikaweex ka'anow re, ronojel chi rajwaxiik pacha' kajikib'ax u'anikiil.

CHOLA'J TZIJ 60. Yijb'aneem chwi ri b'eyal ililik uwach wuuj. Xuq'at ri yijb'anik ri nima taqaneel, kub'ij we utz ka'anik uwe na utz ta ka'anik chwi ri tz'nob'enik xb'ani' rumal ri jun tikaweex, katz'ib'ax chupam ri ku'an ri tikawex pacha' ku'an pasaqil ri jalajuj xjunimax usuuk' pa wo'ob' q'iij, kilik we ne ku'an pasaqil, uwe ne ku'an ta, katz'ibax ri na xu'an taj jay kataq ruuk' ri chapayom utz'a'm ri ilonik, jay kataq k'uri' chi u'anik taan ronojel ri xb'i'xiik, na ruuk' ta uk'axk'olil chi ri uchapab'exik ronojel.

Kuk'is ronojel ri ub'eyal ri ililik uwach wuuj kaya'i' chi k'isik ri urilik uwach chaak ne ri' ri tikaweex kutzaq uto'iik uwi' ruma ri ukoch loq'oxiik ri tikaweex, na kumakuj ta riiij re chi jun chik anooj.

TZIJOB'ENIK:

Ri chakul re ri 60 chola'j tziij re ri q'atb'al anooj, kutzukuj che ronojel ub'eyaal chomilal pa taq ri q'atab'al anooj, echi kub'ij utz, ri u'anik pasaqil ri xb'i'xiik rumal ri b'eyal ililik uwach wuuj.

Rumal ri uwiniqirik chwi ri kikoch loq'oxiik ri tikaweex che ri utz kurul ronojel ri tziij tz'ib'atal pa taq wuuj kachapab'ex pa taq jaa re tinamit. Ri q'atab'al anooj na kutaq ta che na, kutzukuj uto'ob' che kuto'o uwi', pa cha' ri ukoch loq'oxik ri tikaweex katojtajik.



**TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO**

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y

**WO'OB' PERA'J TZIJ
NAB'EE CH'UPA'J**

CHAKUL JAY TOJB'AL

CHOLA'J TZIJ 61. *Ri taq tojb'al. konoje rajchaak tinamit, uwe ne jun chik, chi kuko'j ta retaliil kub'ij chupam wa jun q'atab'al anooj, kak'o'ji' chuxee' jalajuj taq tojb'al ruma taq ri kil chupam wa jun q'atab'al anooj jay jujun chik q'atab'al chi utz kachapab'ex chwi wa'.*

TZIJOB'ENIK:

Ri na'oj re ri 61 chola'j tzij, re kuyak uwach ri tojb'al re ronoje ri kariqitaj chupam ri q'atab'al, ri utz kachapab'ex che ri tikaweex katojonik, pacha' taq q'atab'al anik, pacha' kariqitaj chupam ri q'atab'al chwi tikaweex uwe chupam ri q'atab'al chaak, echiri' utz kachapab'exiik; che ri chakul re ri tojb'al kaq'ati' pa ri jaa q'atab'al maak, kakil chupam ri wuuj q'atab'al chi ri utz kilik uwach wuuj ruma tikaweex jay ri uk'iyal taq usuk'likil k'o pa taq wuuj k'aak' yakoom uwa uq'iij chupam ri tinamit Paxil.

CHOLA'J TZIJ 62. *Uchapab'exiik ri tojob'al. Ri jalajuj taq maak xki'an ri ajchakuul, kariqitaj chupam wa q'atab'al chi kutoj ri maak che ri unimaal k'axk'olil xu'ano, chi na kayoj ta upam ruuk' jun chik chak ku'ano.*

TZIJOB'ENIK:

Ri 62 chola'j tzij re ri q'atab'al, kuq'at chwi ri ch'oob' ri nimaal, chwi ri uchapab'exiik ri tojb'al, kil ri unimaal ri k'ax jela' ri tojb'al ka'anik, kuto' riib' ruuk' ub'eyal jun chi q'atab'al, chi na utz ta katojob'ex chi jun nimalaj maak che jun ch'uti'n k'ax xuk'ulumaj jay chi kujalk'atij riib'.



viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

CHOLA'J TZIJ 63. Anooj k'axk'oliil. Pa ri uk'amiik b'i jay ri ujikib'axiik b'i pa ri anooj k'axk'oliil ri q'atb'al tzij pa uwi', ka'ani' taq na ri q'atab'al tzij ri ruk'a'aam.

TZIJOB'ENIK:

Ronoje anooj re ukojiik chi k'axk'oliil ri mola'j tzij re chi jujunaal ri xb'anaw re taqoom, xa k'u pa jun majb'al usuuk' junaam riliik re taq ri q'atab'al tzij, na rokikam taj keya' kan ri uch'uqeem jay ri ruk'a'aam ri q'atb'al tzij ri ka'an oponeem chi ri reta'maxiik re chi nima ronoje, pacha' ri kub'i'ij ri chola'j tzij.

CHOLA'J TZIJ 64. Ri k'ayb'al uwach ri k'utb'al kiwach ri tikaweex. Na ri ku'an uk'ayb'axik uwe kujach uwach xa tob' u'anikiil. Ri k'olib'al re ri eta'maxik ri k'utb'al kiwach ri tikaweex, k'utb'al na'b'al wachaaj uwe ke tikaweex kakina'o, e chajiim ruma q'atb'al tzij k'olik tob' jinta ri jikb'al re tz'ib'aam re ri ajuwach ke jay na kepe ta che juna chik k'olib'al re chi ronojel, kaya' chi k'axk'oliil re katz'apix wo'ob' uwe wajxaqib' junaab' jay kujam lajuj re oxwinaq miil uwe wo'winaq miil chi pwaq.

Ri k'axk'oliil kaya'ik tob' jinta xu'an che taq ri uch'uqeem jay taq ri xuyojo ri kuya taq k'ayb'enik uwe chwi ri ujachiik uwach ri k'utb'al kiwach ri tikaweex na'b'al k'utb'al wachaaj uwe ke tikaweex kakina'o.

CHOLA'J TZIJ 65. Xok uwi' uwe yojb'al re ri eta'maxik k'olitalik. China ri na kutz'onoj taj, kukoj uwi' uwe kuyojo ri eta'maxik ri k'utb'al kiwach ri tikaweex, na'b'al re ri k'olik uwe tikaweex kakina'o re jun tikaweex, ri e k'oloom, pa taq k'olib'al, taq ri chapb'al eta'manik uwe taq ri etz'ib'aam ke taq ri mutza'j re chi konoje, katz'apix na chi k'axk'oliil re wo'ob' uwe wajxaqib' junaab' jay kujam lajuj re oxwinaq miil



La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o

uwe wo'winaq miil chi pwaq.

Ri k'axk'oliil kaya'ik tob' jinta xu'an che taq ri uch'uqeem jay taq ri xuyojo ruma ri xujal uwi' uwe xuyojo ri eta'maxik k'olitalik.

CHOLA'J TZIJ 66. Katanab'ax ri re eta'maxik. Ri tzaqab'al pa ri etzelaj re katanab'ax ri re eta'maxik ri re ajchaak, kajmaneel re chi ronojel uwe xa tob' chi tikaweex ku'an ri k'o pa wa q'atb'al tzij, ku'an pa ub'ee uwe na kuya ta ub'ee kujo ri u'anikiil u'noom ri tz'onoyom re ri eta'maxiik chi rajawaxiik. Laj kaya' pa k'axk'oliil katz'apix jun uwe oxib' junaab', na rokikam taj ku'an pa saqiil ruma ri kalajij che ri k'axk'oliil jay kujam lajuj re oxwinaq miil uwe wo'winaq miil chi pwaq.

Ri kakowix b'i pa ri k'axk'oliil na kareqalej ta ub'i taq ri ruk'a'aam jay taq ri xuyojo laj rokikam na kuya ri utanab'axiik ri re eta'maxik.

CHOLA'J TZIJ 67. Ri uq'alisaxiik ri eta'maxik xa re jun uwe k'olitalik. Ri kajmaneel, ajchaak re chi ronojel chi uq'alisaj na uwe chi uya'a na ri uq'alisaxiik ri re eta'maxik re ri reta'aam ruma k'o chuqul jay ruma ri q'atb'al tzij nuk'utalik re ri nima tinamit re Paxil xa re jun uwe k'olitalik, kaya' chi k'axk'oliil katz'apix uchii' re wo'ob' uwe wajxaqib' junaab' jay na rokikam taj ku'an pasaqiil re kulajij ri k'axk'oliil kojoom jay kujam lajuj re oxwinaq miil uwe wo'winaq miil chi pwaq.

Ri tikaweex aj che ri nima tinamit uwe aj che junchik nima tinamit k'o chuqul k'ut karuk'a'aaj xa re jun uwe k'olital ri ruk'a'aam ruma ri kub'i'j ri q'atb'al tzij uwe ruma ri q'atb'al tzij nuk'utalik re ri nima tinamit re Paxil katzaq chi u'anikiil pacha' ri tz'ib'ital nab'ee chwa wa' riri' e u'anikiil ri k'axk'oliil kaya' che.

Ri k'axk'oliil kaya'ik tob' jinta xu'an che taq ri uch'uqeem rokikaam kuya chi uk'utiik ri xa re jun



reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones

uwe k'olitalik.

TZIJOB'ENIK:

Taq ri chola'j tziij 64, 65, 66, jay ri 67 re ri q'atb'al tziij, kukoj taq ri jalajuj k'axk'oliil re kuq'atee, kukajmaaj riliik ri karaaj ri utz che re kuchajij la', kuya taq ri jalajuj uwach b'i'talik, ri kuya nima k'axk'oliil re wajxaqib' junaab', xa uwi' kukoj taq junchik k'axk'oliil re kuya chwa pwaq.

Utz kab'i'x wa', taq ri jalajuj uwach k'axk'oliil ri e k'o chupa taq ri chola'j tziij 64, 65, 66 jay ri 67 re ri q'atb'al tziij, jek'ula' utz kekoj chi uq'atexiik chi ke ri jujunchik chola' tziij re wa'.

CHOLA'J TZIIJ 68. Ri nuk'ub'al taq raqan ri eta'maxik. Etaqoom ri ke'anaw re, chupam ri kakipaq'mila' unuk'iik jay ri kakitz'aqatisaaj uwach taq ri rajilab'al ri eta'maxiik jay kayak tanchi uwach taqoom u'anikiil che chupa ri wajxaq winaq q'iij ajilam echiri' xjiki' wajun q'atb'al tziij.

CHOLA'J TZIIJ 69. Ri molob'ax panoq. Chupam ri xmolob'ax pan chi ronojel ri okinaq uloq jay ri elinaq b'i re ri k'amal b'ee re siwan tinamit kaya' b'i ruuk' jun ch'aqaap re uwi' cha' e ri jun tikaweex k'o chwach karilij u'aniik taq ri taqal chi ke ri tikaweex utz ka'anik utz ku'an ri k'o chuqul ri tz'ib'ital chupa ri q'atb'al tziij.

TZIJOB'ENIK:

Ri uchapoom ri chola'j tziij 69 re ri q'atb'al tziij, ri choom u'anikiil kukoj na uchapiik jun pwaqxa uwi' re ri achi k'o chwach ke ri tikaweex re tijob'al re ri k'o chuqul pacha' ri kub'i'ij ri q'atb'al tziij re ri re, rokikam na k'u ri' kaya' juna re pacha' ri b'i'im, janipa ri ku'an chi ronojel kaya' che ri u'anikiil ri b'i'talik k'o chuqul.

CHOLA'J TZIIJ 70. Kojb'al taq ri rajilab'al. Ri kojb'al taq ri rajilab'al re eta'maxik ri ka'anaw re e taqoom chupam na kukoj ta ri jachooj xa taq



adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

uwi' pa ri nuk'utal ulo chi ronojel ri okinaq ulog jay taq ri elinaq b'i re ri k'amal b'ee re siwan tinamit, xoqo ne rokikaam kakoj b'i kuuk' ri ajchaak re chi wachiil e k'olik, xe ta ne we b'i'iim pa saqiil, cha' ri utz'onoom ri ka'anaw re taqoom utz kok chupam ri re k'amal b'ee re siwan tinamit chupam ri ruk'a'axiik chi wachiil.

CHOLA'J TZIJ 71. Yojoom. Keyoj konojel taq la jujun b'i'iim utz ki'anoom pa ri kuya riib' pa ub'ee ri jikil pa wa q'atb'al tzij.

CHOLA'J 72. Chapab'eem. Wajun q'atb'al tzij kok uchapiik b'i b'elej winaq q'ij chwi ri eta'maxik re pa ri Q'ij Re. Kesaj ri q'ij re okib'al re uchapiik wajun chola'j tzij jay taq ri chola'j tzij 6 jay 68, wa' keb'ok uchuq'aab' re ri eta'mab'al re ri Q'ij Re.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina

Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti

Señora Vicepresidente Constitucional de la República

Comisión Presidencial de Transparencia y Gobierno Electrónico - COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil

Coordinadora y Directora Ejecutiva

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística Achi

